



LUCKY LUKE

CHUYẾN XE BẢO TÁP

-MORRIS &
GOSCINNY-



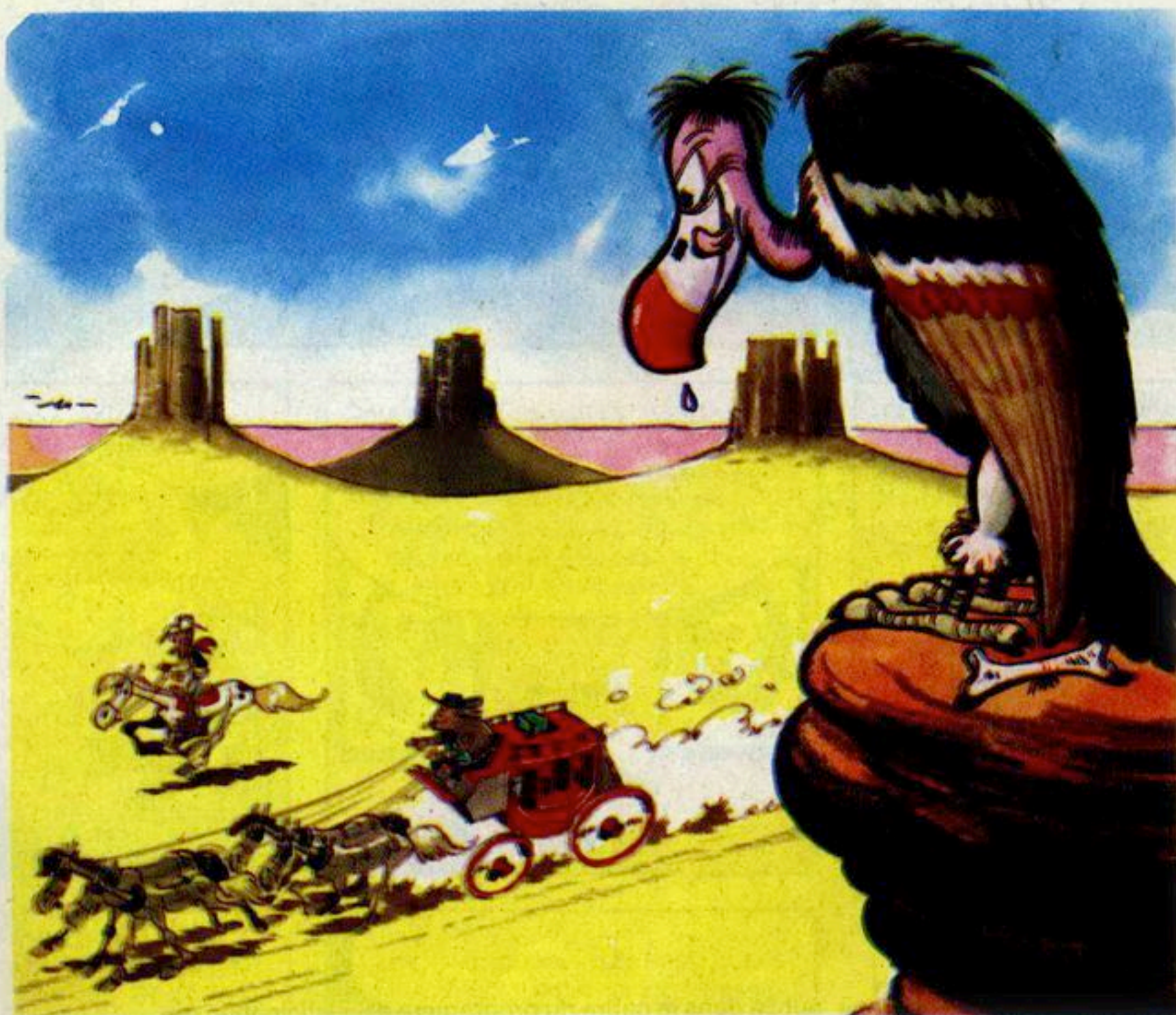
Service Culturel et de Coopération
Ambassade de France à Hanoi

LUCKY LUKE

CHUYẾN XE BẢO TÁP

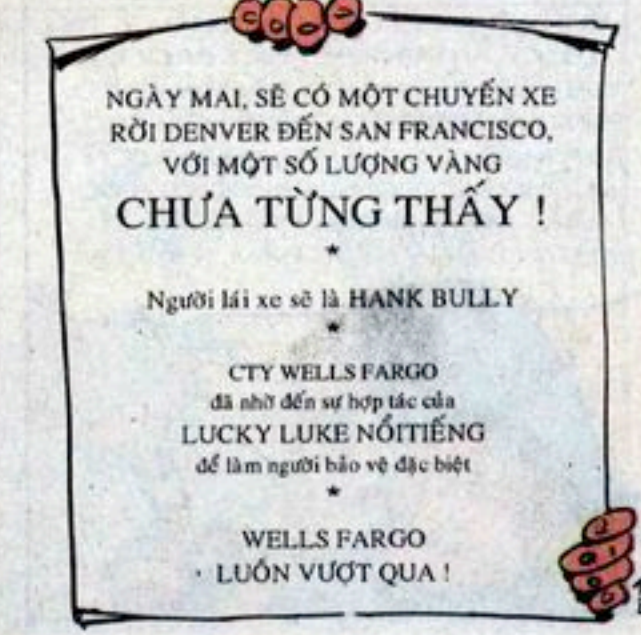
(NGUYÊN BẢN: LA DILIGENCE)

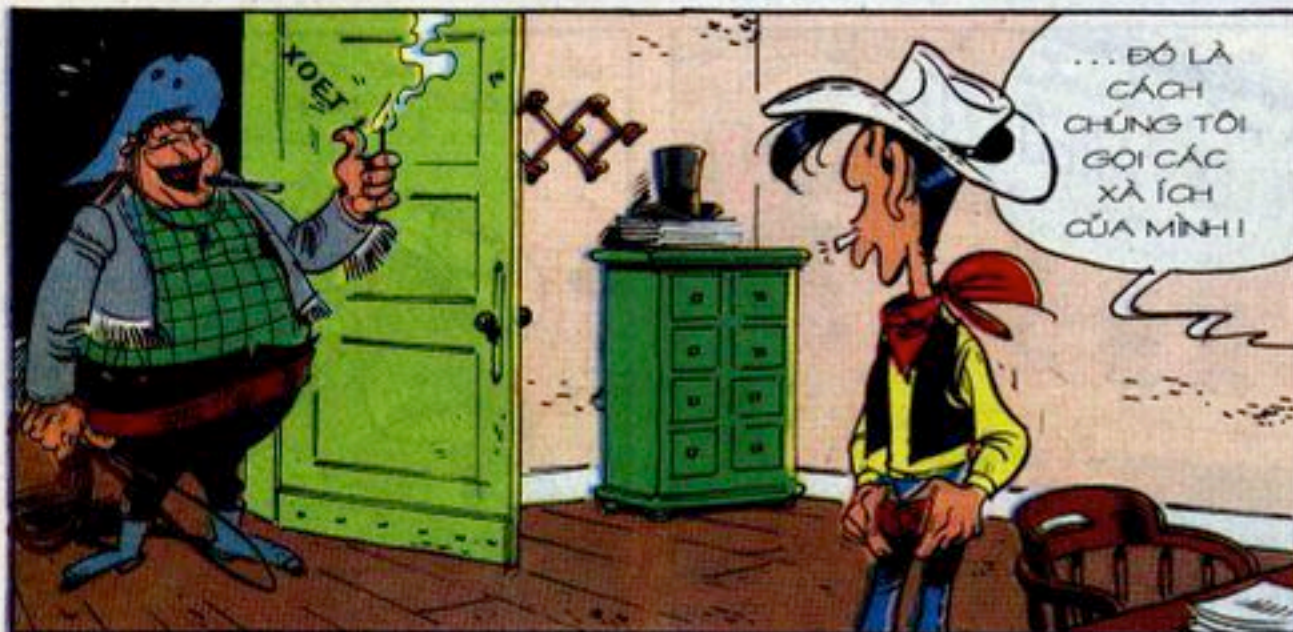
Kịch bản: Goscinny
Vẽ tranh : Morris





CHUYẾN XE BẢO TẬP







TÔI ĐI SỬA SOẠN BẢNG HỢP ĐỒNG CỦA ÔNG, ÔNG LUKE. SÁNG MAI SẼ LÊN ĐƯỜNG.

NÀO, TA ĐẾN QUÁN RƯỢU ĐỂ AN MỪNG SỰ KIỆN NÀY!

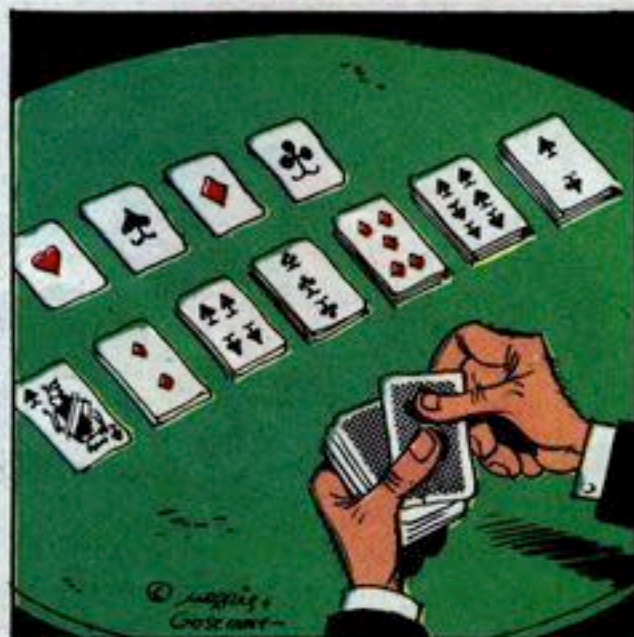


ÁI CHÀ! NHƯNG ÁP- PHÍCH ĐẦU TÊN ĐÃ ĐƯỢC DÁN LÊN RỒI KÌ!

BỌN HỌ KHÙNG QUÁ RỒI!

CHIẾC XE NÀY KHÔNG ĐẾN ĐƯỢC SAN FRANCISCO, KỂ NHƯ WELLS FARGO TIÊU ĐỜI!

ĐÚNG! LÚC ĐÓ, ĐẾN MẤY CÁI KHUY QUẦN, CÙNG CHẮNG AI DẮM GIAO CHO HỌ!



ẤY CHẾT! MÌNH CHƠI TRÒ XẾP BÀI, MÀ NHÈ LẤY LỘN BỘ BÀI NÀY...



SCAT THUMBS!! TÊN VÔ LẠI THÂN MỀM! CHƯA BỊ TREO CỔ SÀO?!

TỐP BỚT SỰ HỨNG CHẾ CỦA MÀY ĐI, HANK! TAO MỚI CHÂN LƯỚT CHÂN RÁO TỚI ĐÂY CHƯA AI BIẾT TAO ĐAU. HY VỌNG TÌM RA MẤY TAY MUỐN CHƠI BÀI PÔ-KE VỚI TAO!!



PHẢI LÀ MỘT THẲNG KHỜ MỚI CHỊU CHƠI BÀI VỚI MÀY!

CHẴNG KHỜ HƠN MÀY VỚI CÁI CHUYẾN ĐI SẮP TỚI CỦA MÀY... TAO TÍNH CẢ 20 ẪN LÀ MÀY SẼ KHÔNG ĐẾN ĐƯỢC SAN FRANCISCO, NHƯNG CHƯA TÌM RA AI CHỊU BẮT ĐỘI!



BỘ CHÁN SỐNG RỒI HẢ, HANK?... ỪA, LAI MỘT CON ÁCH!

SCAT LÀ TAY CỜ BẠC BỊP CHUYÊN NGHIỆP, NHƯNG RẤT DỄ MỀM KHI KHÔNG CHƠI BÀI!

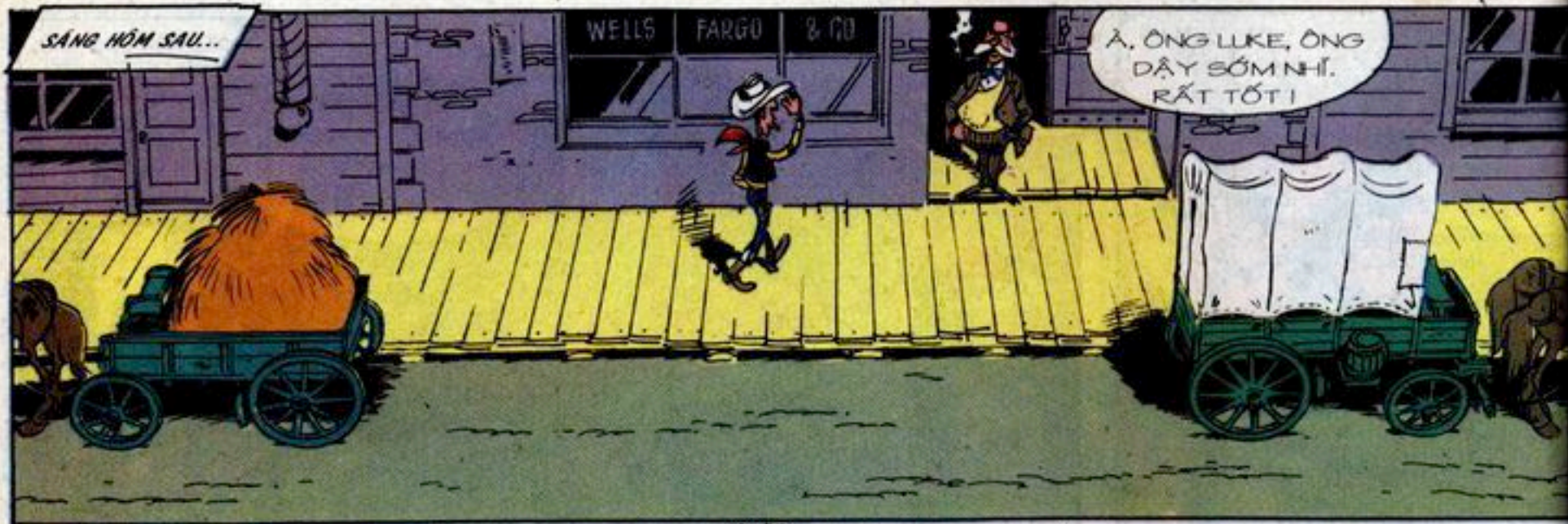


HAI LY RƯỢU MẠNH!

Ờ... HANK À... CÓ THỂ NÀO, CẬU THANH TOÁN DÙM TÊN GHI SỔ TRƯỚC KHI LÊN ĐƯỜNG?...!



DÂN Ở ĐÂY, XEM RA CHẴNG MẤY LẠC QUAN... TỚ ĐI NGỦ ĐÂY! HẸN NGÀY MAI...

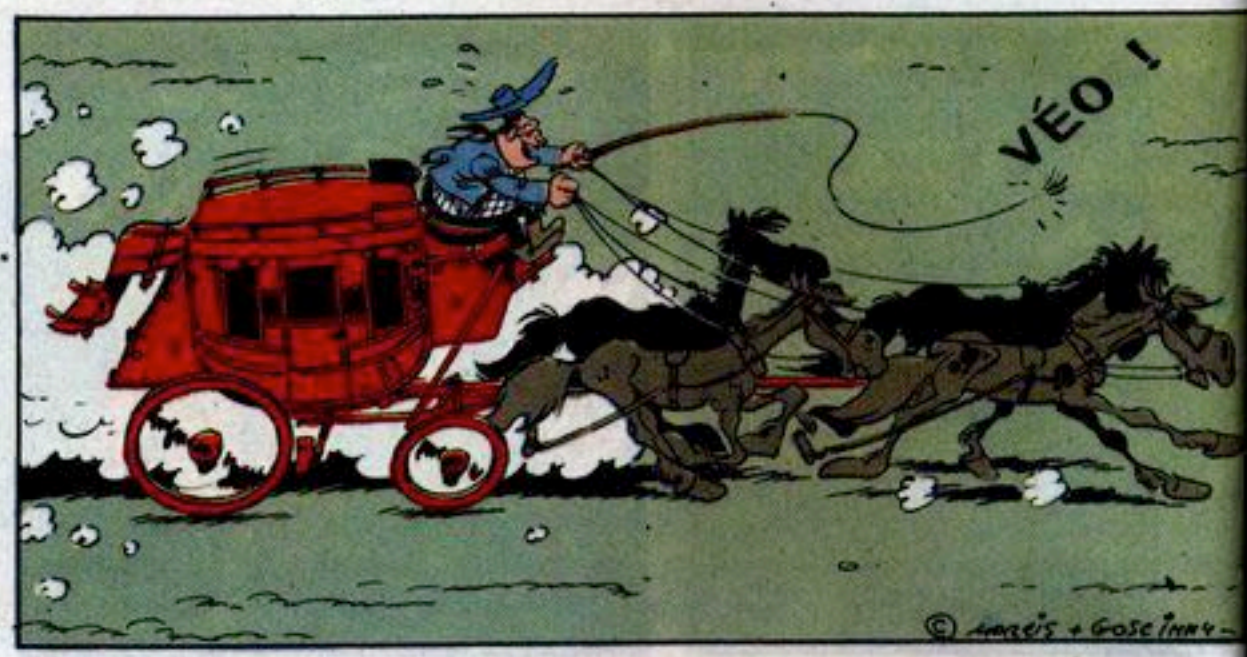


SÁNG HÔM SAU...

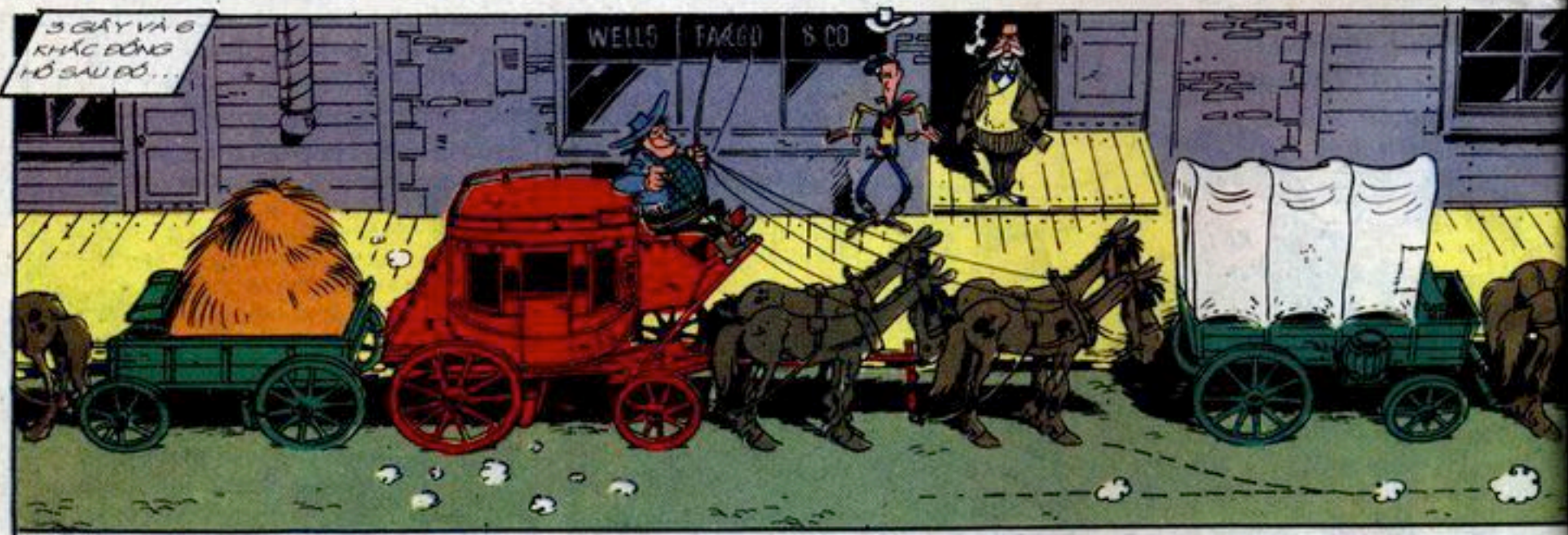
À, ÔNG LUKE, ÔNG DẬY SỚM NHÌ. RẤT TỐT!



VẬ LẠI, HANK VÀ CỖ XE CŨNG ĐẾN KIA RỒI!



© AMERIS + GOSCINN 4



3 GIẤY VÀ 6 KHẮC ĐỒNG HỒ SAU ĐÓ...



?!?

TÔI ĐÃ NÓI VỚI ÔNG, HANK LÀ "TAY RƠI" CỬ KHÔI NHẤT CÔNG TY!



NÀO, CHO VÀNG VÀ HÀNH KHÁCH LÊN XE, RỒI LÊN ĐƯỜNG!

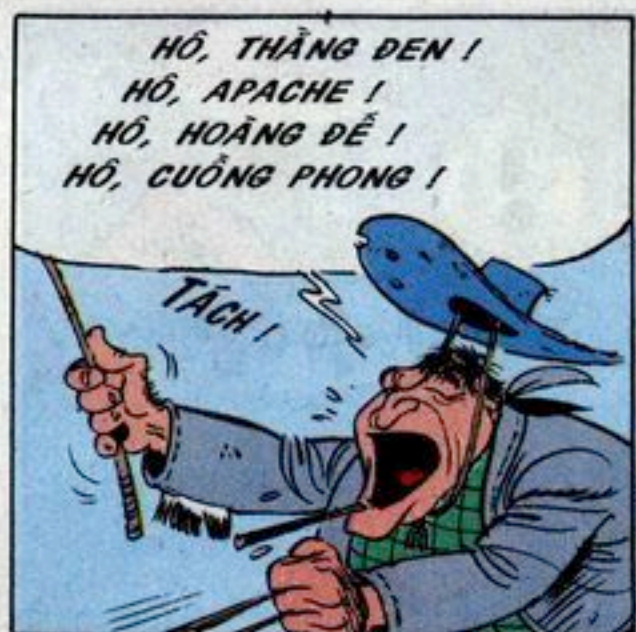
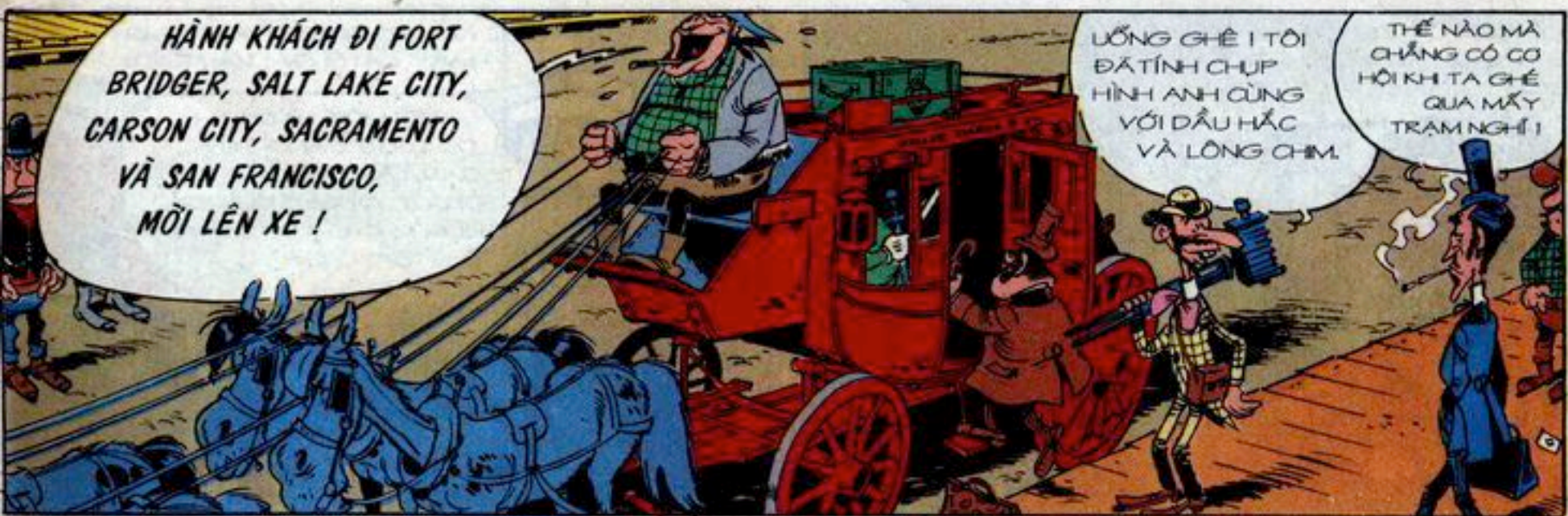


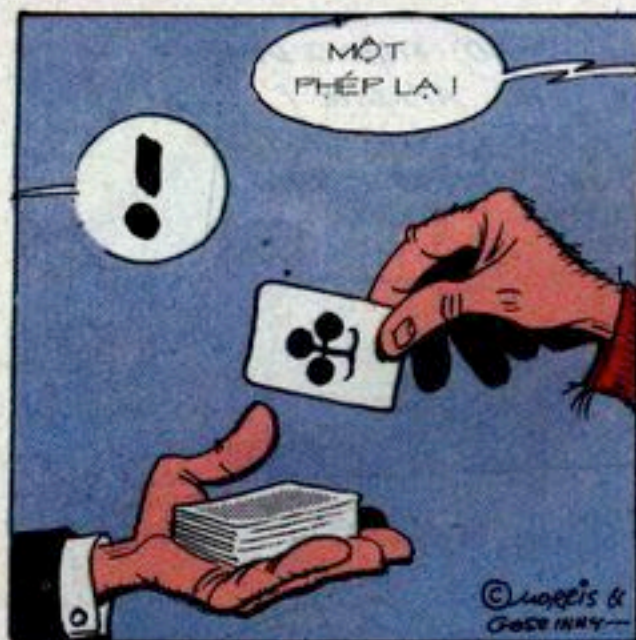
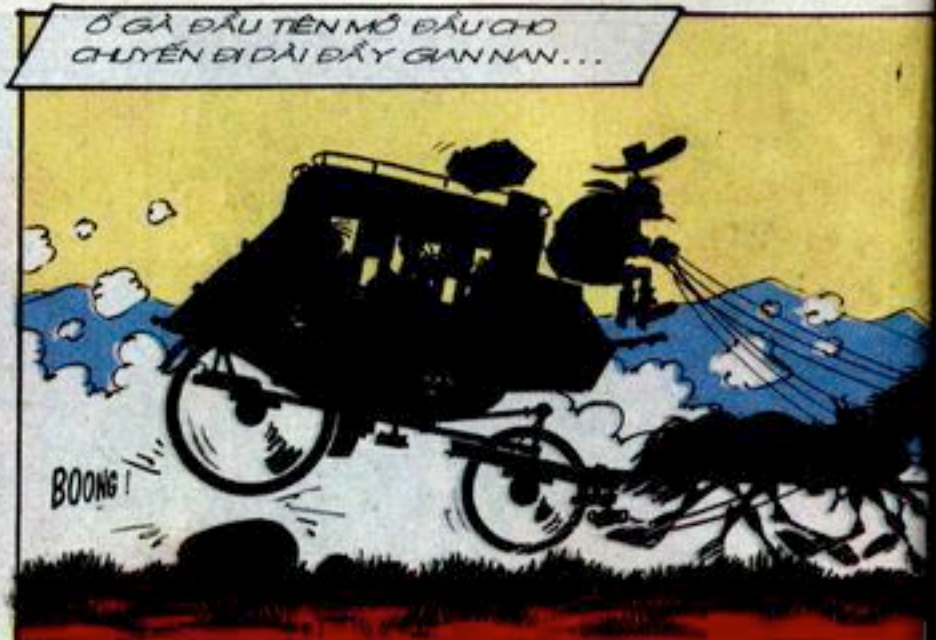
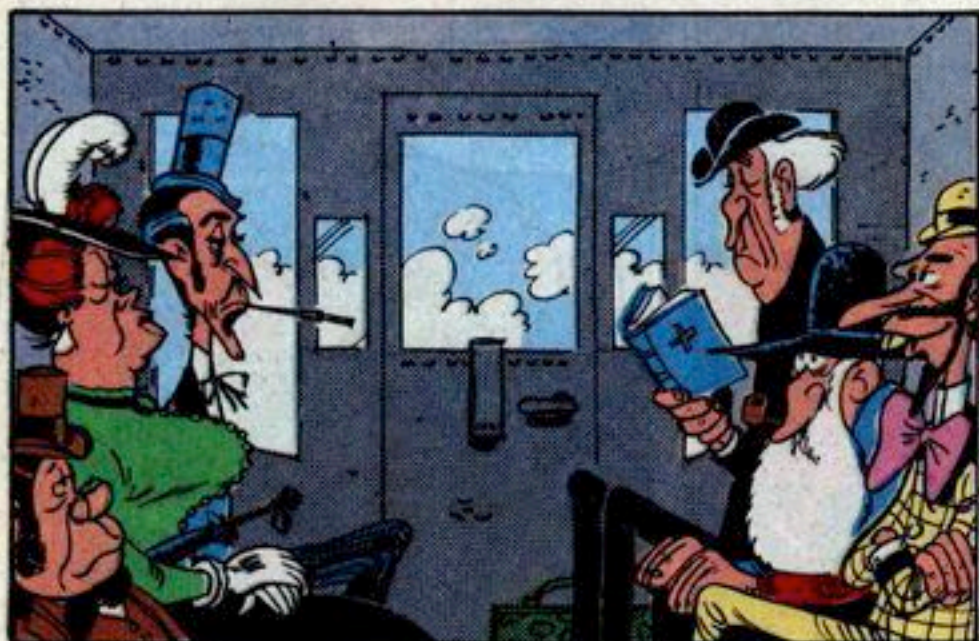
NÓI VẬY, HÓA RA CŨNG CÓ HÀNH KHÁCH CHO MỘT CHUYẾN ĐI NHƯ VẬY SAO?

CÓ CHỨ, H ĐANG TRỞ PHÒNG Đ... HÃY ĐẾN LÀ QUEN VỚI H



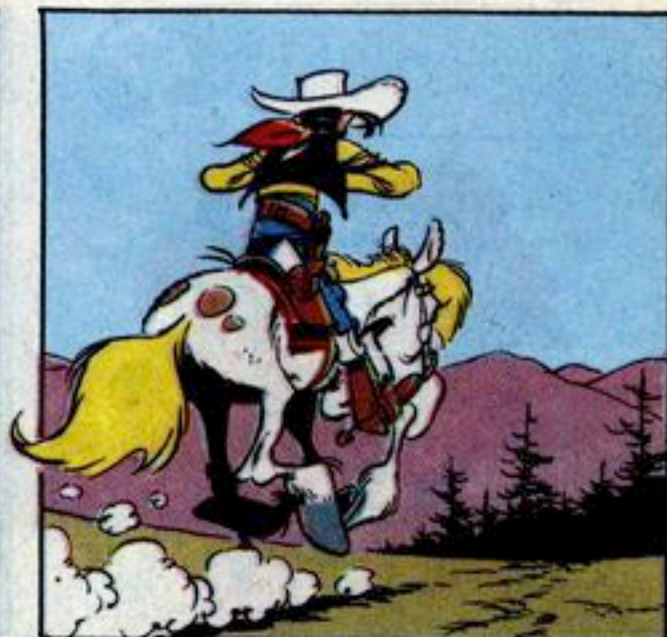


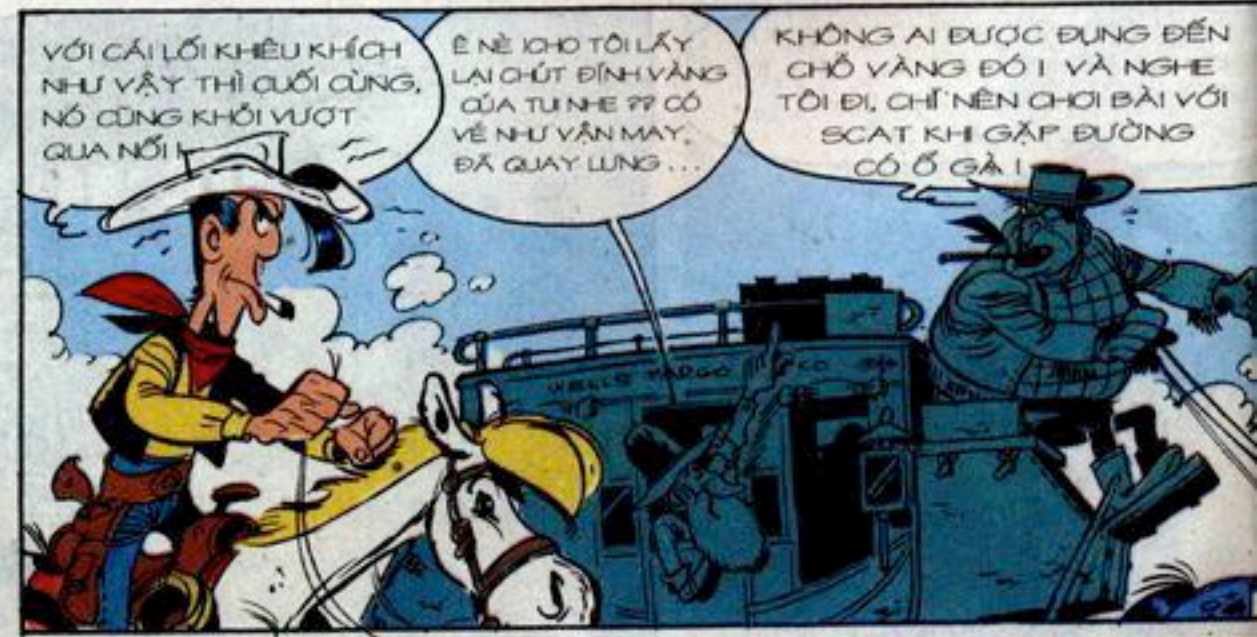
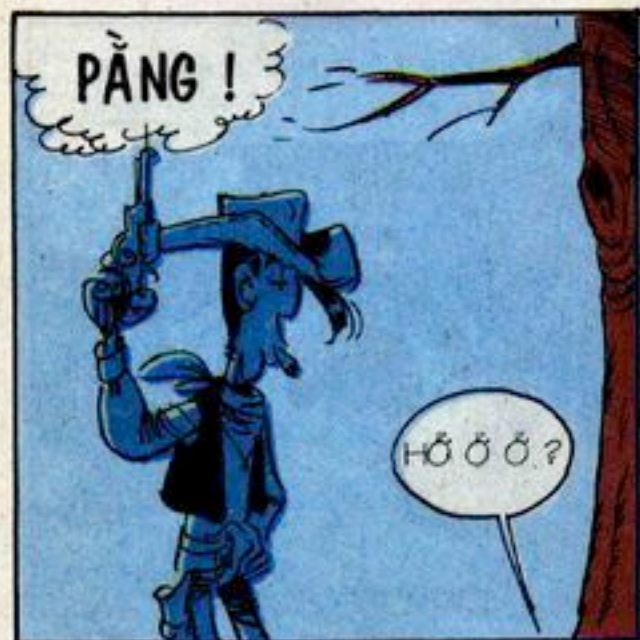




NẾU TA PHẢI BỊ TẤN CÔNG BỞI CÁC ANH CHÀNG CỦA DENVER, CHẮC CHẮN NƠI ĐÓ SẼ LÀ KHU RỪNG NHỎ PHÍA TRƯỚC NHỮNG VÁCH ĐẦU TIÊN CỦA DÂY NÚI ĐÁ!

ĐỂ TỐ LÊN TRƯỚC THẨM THÍNH... HÃY CHO XE ĐI CHẬM LẠI!





ĐÂY LÀ TRẠM ĐẦU TIÊN, NƠI TA
NGHỈ QUA ĐÊM VÀ ĐỔI NGỰA.



HANK !! TAO KHÔNG NGHĨ LÀ
CHÚ MÀY ĐẾN ĐƯỢC ĐÂY !!
VÀNG VẪN CÒN Ở ĐÓ CHỜ ?



OLIVER ! ÔNG HỎI NGƯỜI KIA XEM
THỨC ĐƠN GỒM NHỮNG GÌ !

KHOA TÂY VỚI THỊT MỠ
CHỜ KHÁCH, YẾN MẠCH
NGON CHO NGỰA !



CÓ LÊ, ĐỂ TỰ HÀ
MÌNH, TÔI SẼ ĐẾN
QÙNG ĂN VỚI
NGỰA CHĂNG ...



A MUỐN CHƠI MỘT
VÁN BÀI NHỎ NHỎ VỚI TÔI
TRƯỚC KHI ĐI NGỦ ?

ÔNG CHỦ, Ở ĐÂY CÓ
HẮC ÍN VÀ LÒNG CHIM
KHÔNG ĐÓ ? ...

TUI !



MƯA TỐ GHÊ !
ĐƯỜNG ĐI
SẼ CÀNG KHÓ
KHĂN DỮ ...

ỪA, TỐ SẼ NGỦ
TRÊN XE ĐỂ
CANH CHỪNG
CHỖ VÀNG ...

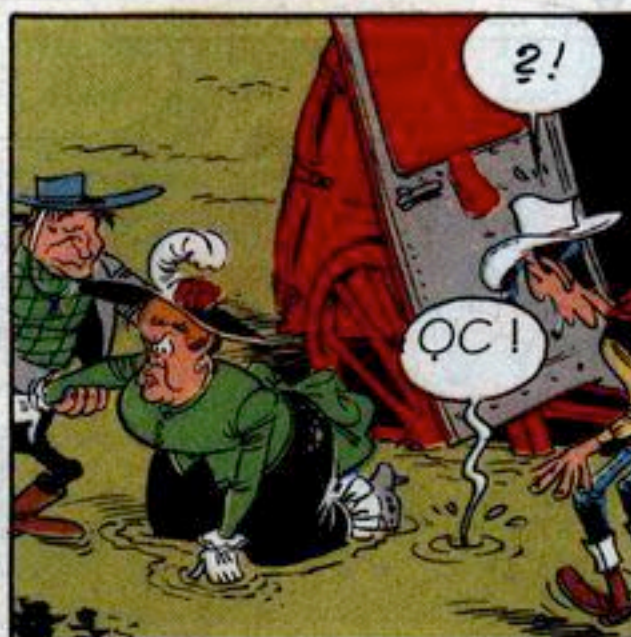


VÀO LÚC
ĐÊM KHUYA ...

CÓ TIẾNG CHÂN
NGƯỜI ... CÓ ÁNH
ĐÈN ! CÓ NGƯỜI !









ĐỪNG... ĐỪNG BẮN!



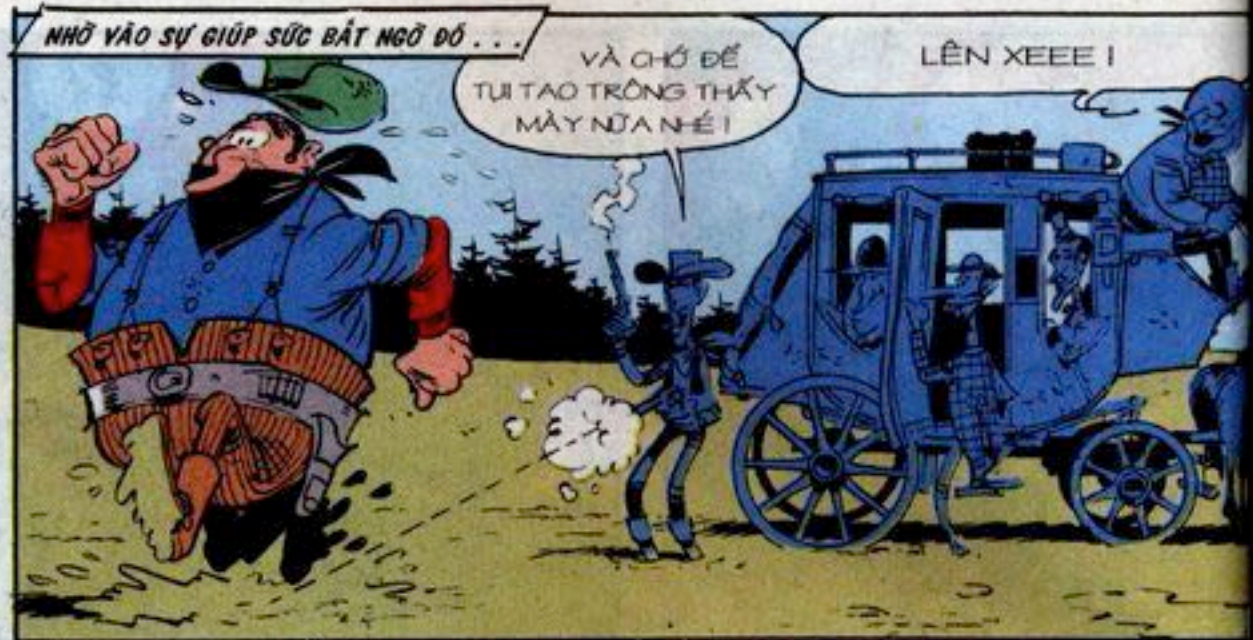
CẢM ƠN, ANH CÓ THỂ TIẾP TỤC.

?

HÀ HÀ HÀ! KHÔNG ĐAU, ÔNG FALLINGS, NÓ KHÔNG THỂ TIẾP TỤC ĐƯỢC NỮA, MÀ CHÍNH LÀ NHỜ ÔNG!



NÀO, MÀY ĐÃ LÀM TUI TAO BỊ LÚN SINH THÌ BÂY GỜ PHẢI GÚP TUI TAO LỎI CÁI XE RA KHỎI VÙNG SINH NÀY CHỜ!



NHỜ VÀO SỰ GIÚP SỨC BẤT NGỜ ĐÓ...

VÀ CHỜ ĐỂ TUI TAO TRÔNG THẤY MÀY NỮA NHÉ!

LÊN XEEE!



VÀ THẾ LÀ ĐẾN TRẠM NGHỈ...



MỜI VÔ! MỜI VÔ! KHOAI TÂY VỚI THỊT M... ĐANG TRÊN BẾP LỬA



MÙI GÌ KỲ VẬY TÀI!

Ê, SCAT! TUI CÁ 10 AN, ĐÓ LÀ MÙI CÀ PHÊ!



TRỜI! KHOAI TÂY CỦA TUI BỊ KHẾT!



NGÀY HÔM SAU...

SAO, HANK, CHƯƠNG TRÌNH CỦA TA HÔM NAY LÀ GÌ?

TA SẼ VƯỢT QU RẶNG NÚI ĐÁ LẦN NÀO CŨNG THẤY RẤT LÝ THỦ

CỔ XE TIẾP TỤC ĐI TRÊN
CON ĐƯỜNG GẤP GHỀNH
VÀ TÊN VÀO DÂY NGANG
ĐẦU TÊN CỦA RỪNG NÚI ĐÁ

NÀO, HỒ, MẤY CHỦ NGỰA
CỦA TA ! HỒ, NGÔI SAO !
HỒ , NHANH NHẸN ! HỒ,
CHEYENNE !, HỒ, TRẮNG BẠC !

MẤY CÁI TÊN
THẬT LỖ BỊCH !

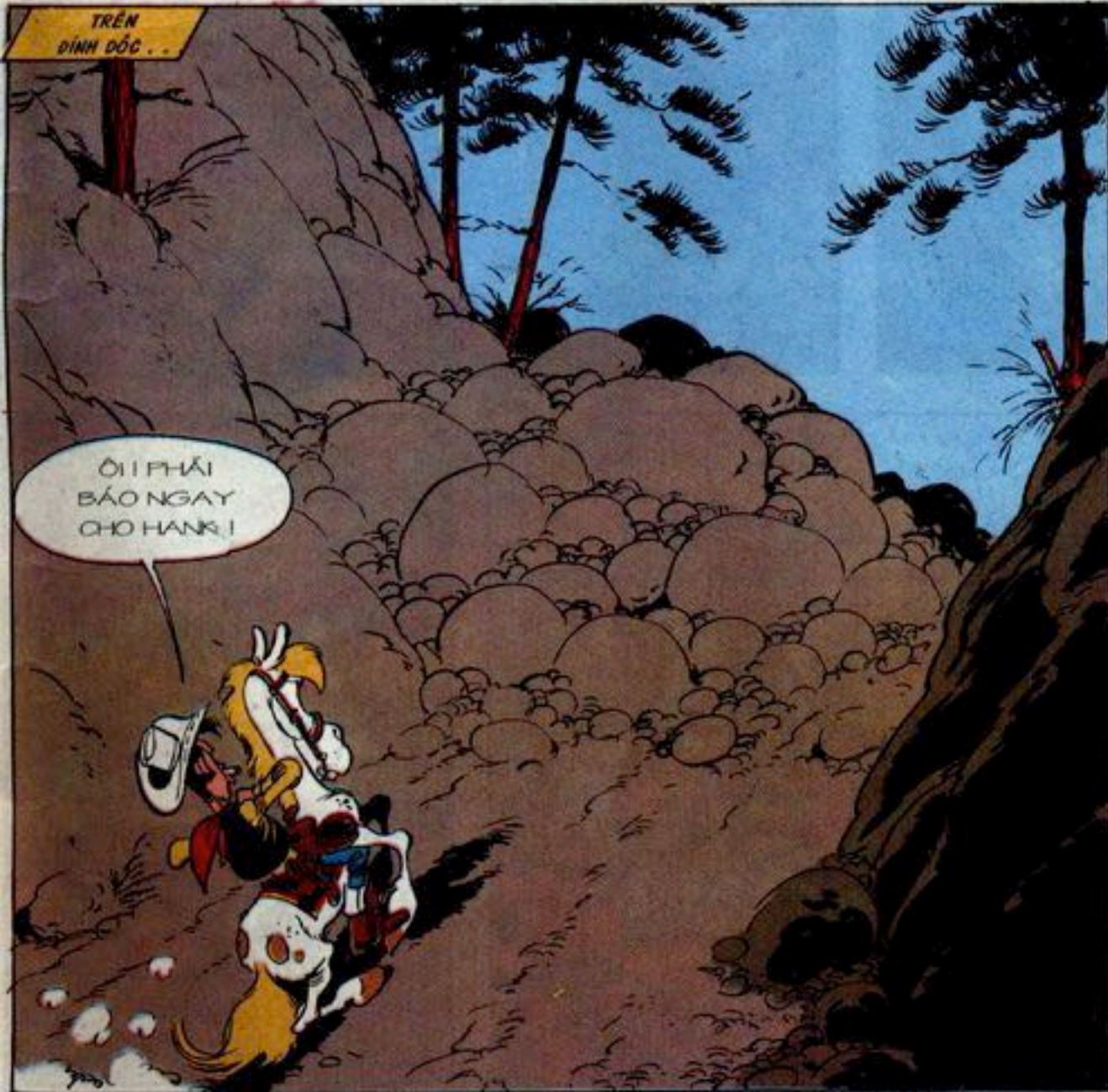


HỒ, FALLINGS ! HỒ, SCAT !
HỒ, ÔNG FLIMSY ! HỒ, DIGGER !
HỒ, CHA CỐ !



TRÊN
ĐỈNH ĐỐC ..

ỒI PHẢI
BÁO NGAY
CHO HANK !



XIN MỜI
QUÝ KHÁCH NAM
XUỐNG ĐÂY XE !...



ĐÁNG LẺ TA NÊN LẤY NHỮNG HÀNH
KHÁCH MỚI, KHI ĐẾN MẤY CÁI TRẠM.

ĐỂ TÔI LÊN ĐỈNH ĐỐC,
XEM THỬ TRÊN ĐƯỜNG
CÓ CƯỚP KHÔNG ĐÃ.



ĐỈNH ĐỐC HẦU NHƯ HOÀN
TOÀN BỊ BÍT KÍN BỞI ĐẤT.
ĐÁ SỤT LỖ !

HỒ ! CÁC CUNG
ƠI, TA QUAY
LẠI THỜI !



HANK NGƯỜI ANH EM MUỐN NÓI
LÀ, LẦN NÀY, SẼ TỚI PHIÊN
LỮ NGỰA KÉO XE ? ..



KHÔNG, TÔI CÓ MỘT Ý KIẾN: Ở TRÊN ĐỈNH DỐC, TA SẼ THÁO NGỰA RA, CHO CHÚNG ĐI QUA PHÍA BÊN CÒN TRỐNG. SAU ĐÓ, TA SẼ DÙNG SỨC ĐỂ ĐƯA CỖ XE QUA KHỎI CHỖ ĐÁ LỖ...



... SAU ĐÓ, QUA ĐƯỢC BÊN KIA CHUỘT NGẠI VẬT, TA SẼ THẮNG NGỰA VÀO XE TRỞ LẠI.



À, VẬY THÌ ĐƯỢC! BỞI VÌ, TÔI BẮT ĐẦU TỰ HỒI LỆ, CÓ BỎ CÔNG MANG CHÚNG NÓ ĐI THEO CHÚNG TA.



TẤT CẢ CÙNG MỘT LÚC! NÀO ĐỒỒ...

... TAAAA!

ỔN CÁ RỒI, LUKE! LỪ NGỰA QUA HẾT RỒI!



NÓ BỊ LẬT NHÀO BÂY GIỜ... GHÌM NÓ LẠI CHO CHẮC! CON ĐỐC RẤT LÀ GẬT Ở PHÍA SAU ĐỒNG ĐẤT ĐÁ! TỪ TỪ HÃNG!

TỪ TỪ HÃNG OLIVER!



BỤC!

© MORRIS + GOSCINIEN



XE CỦA TÔI!

NÓ BỊ TUỘT DỐC!

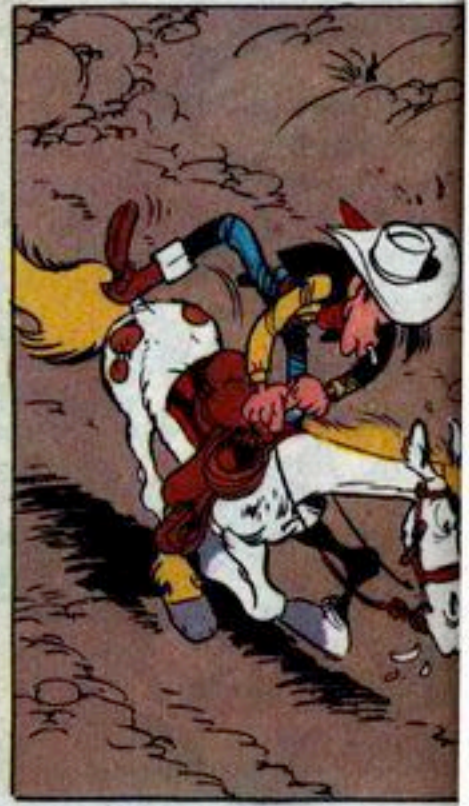
CÁI MÁY HÌNH CỦA TÔI!

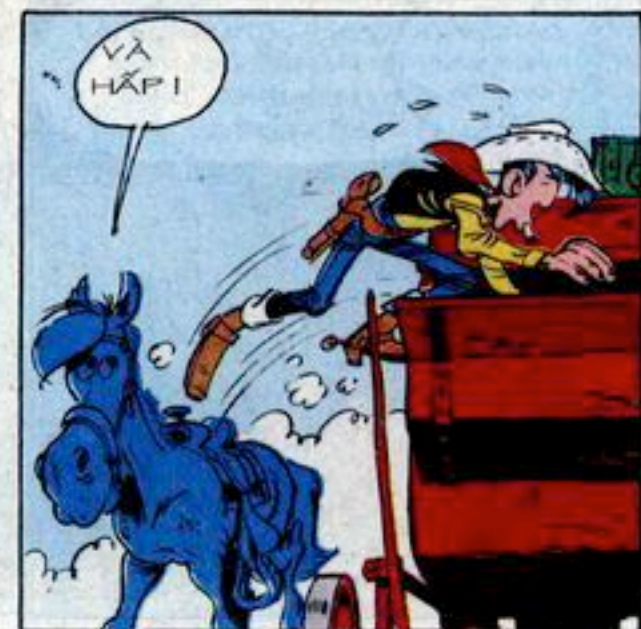
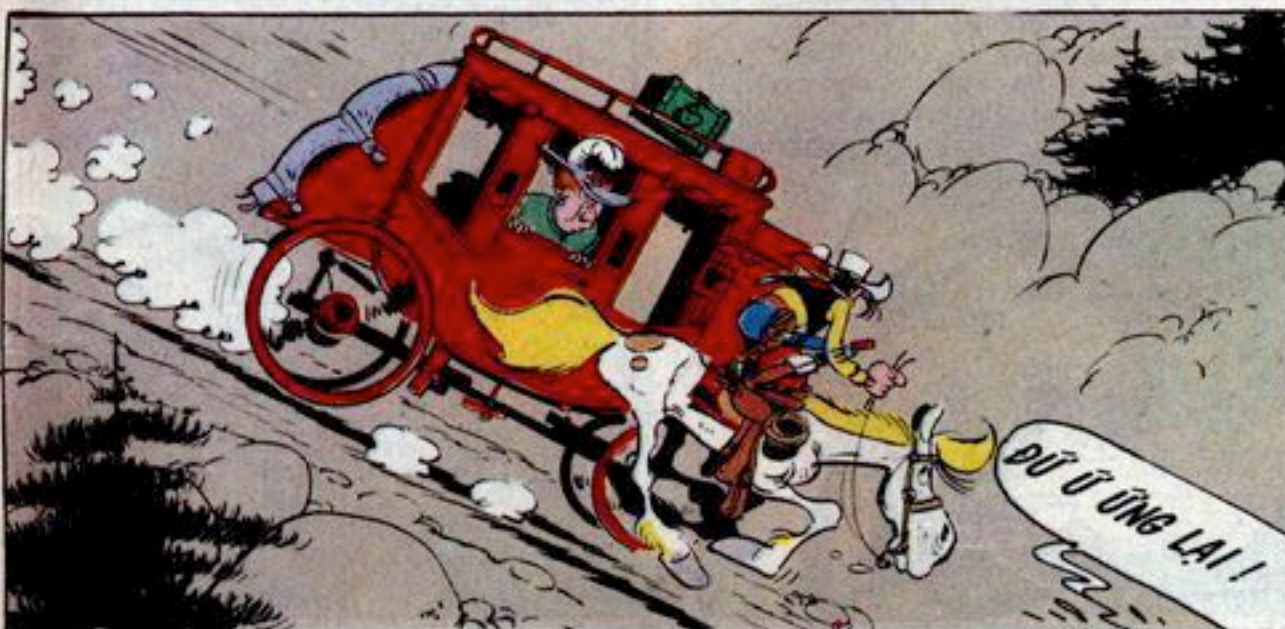
VỢ CỦA ÔNG!

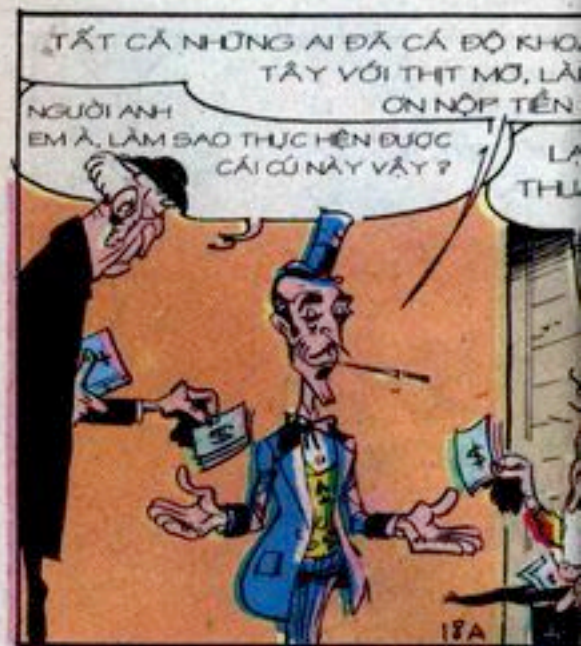
CÁI 10 ĂN 1 LÀ BÀ ẤY SẼ THOÁT!

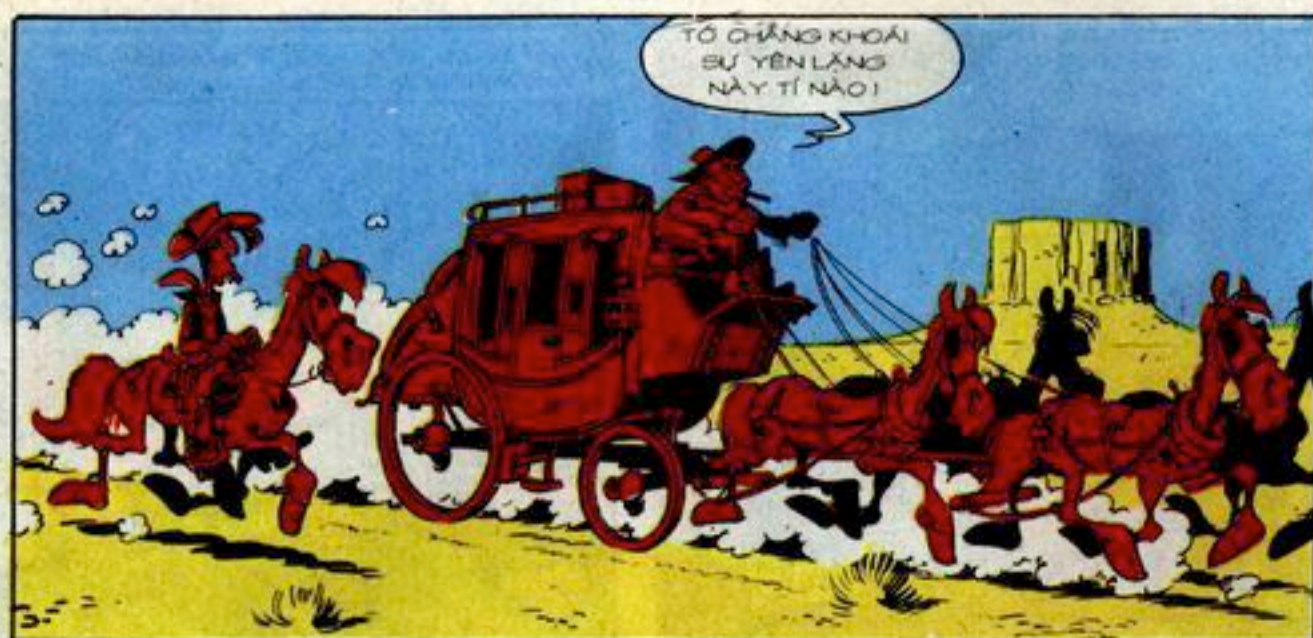
CHƠI LUÔN!

VÀNG CỦA TÔI!









TÔI CHANG KHOAI
SỰ YÊN LẶNG
NÀY TÍ NÀO!



À, CẬU SẼ ĐƯỢC TÔI NGUYÊN NGAY
ĐÂY THÔI: SỰ YÊN LẶNG ĐÃ CHẤM
DỨT! BẠN ĐÀ ĐỔ ĐANG BUỔI THEO TÔI
CHẠY MAU!



HỒ, CUỒNG PHONG! HỒ, TỐC ĐỘ! HỒ, TIA CHỚP! HỒ,
ỦA? ...MÌNH CỨ TƯƠNG LÀ BIẾT HẾT TÊN MẤY CON
NGỰA CỦA CÔNG TY. NHƯNG CON NÀY CHẮC MỚI V



...HỒ, ẤY OI!...

BẮN ĐI BẮN ĐI ĐỂ CHO CHÚNG
BIẾT LÀ TA CÓ VŨ KHÍ! BẾT ĐẦU ĐIỀU
NÀY SẼ LÀM CHÚNG NHỰT CHÍ!



DỪNG LẠI MỘT CHÚT CÓ BƯỚC KHÔNG?
TÔI MUỐN CHỤP TẤM ẢNH

AI DẠ!



ÔNG BỊ
THƯƠNG HÃ,
ÔNG FUMBY?

KHÔNG, TÔI BỊ KẾT
TAY VÔ CỜ SÚNG...



ĐƯA TÔI
KHẨU SÚNG!

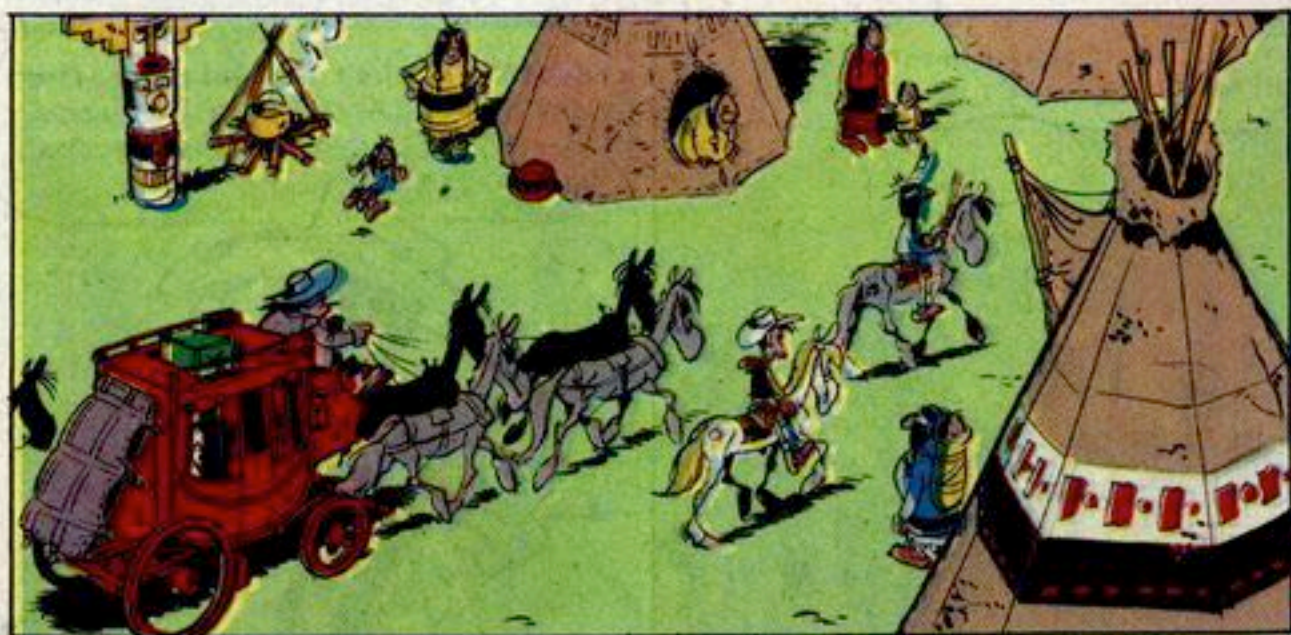
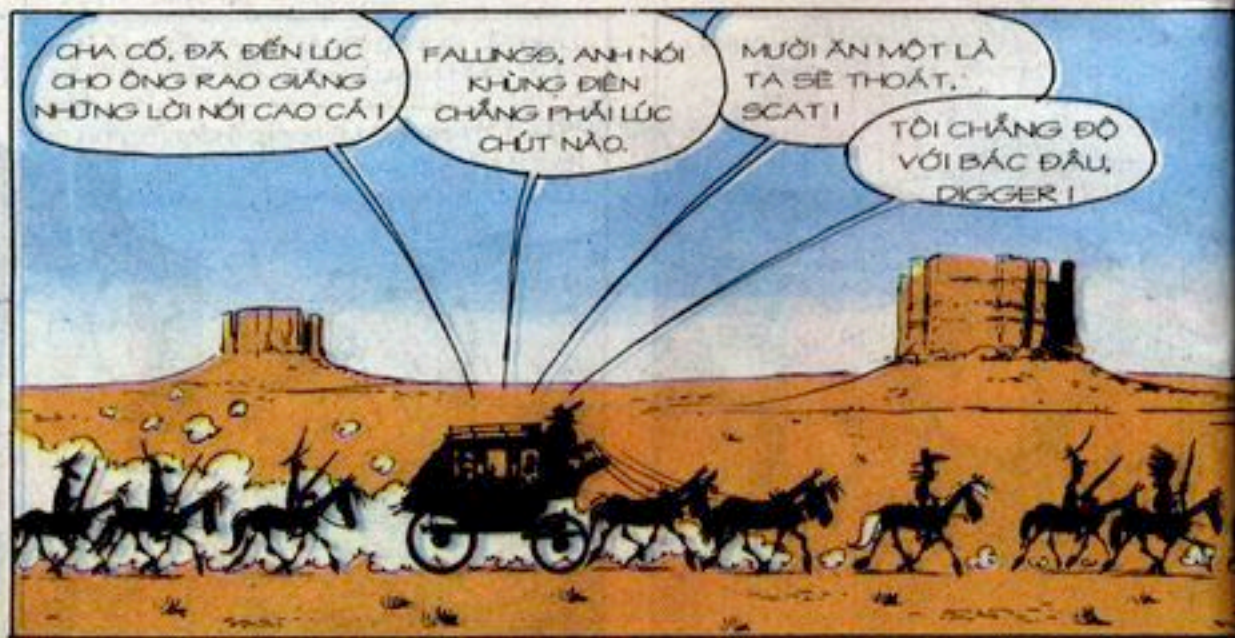


Ồ CÁI NHÀ NÀY, VIỆC
CŨNG ĐẾN TAY MÌNH

PÀNG

PÀNG







CON NGƯỜI NÀY CHẮC HẸN LÀ KẸ CÓ TRÁCH NHIỆM Ở VÙNG DÂN CƯ NÀY. ĐỂ ĐÓ, TÔI ĐI DÀN XẾP.

BÀ FLIMSY, KHÔNG!



THUA ÔNG, CHÚNG TÔI ĐÃ QUA MỘT CHUYẾN ĐI VẬT VẢ, VÀ MẤY CHUYỆN NÀY CÀNG LÀM CHÚNG TÔI MẤT THÌ ĐỒ CHỒNG CỦA TÔI. ÔNG FLIMSY, ĐANG ĐƯỢC CHỜ ĐỢI Ở SAN FRANCISCO ĐỂ PHỤ TRÁCH MỘT CHÂN KẾ TOÁN...



DO ĐÓ, ĐỂ MUA LẠI SỰ TỰ DO CỦA CHÚNG TÔI CÙNG CÁC BẠN ĐỒNG HÀNH, TÔI XIN TẶNG ÔNG MỘT TRONG CÁC MÓN TỰ TRANG CỦA MÌNH, DO MẸ TÔI TRAO LẠI, ÔNG LỰA ĐI.



HASA HUPATI!

PHÙ THỦY NÓI: ĐỒ DỒM.



ĐỒ LỖ MĂNG!

COWALUMBA SOGASÔ AHUHA BOGABOGA MA HA'HUHI!



THẤY MÔ NÓI LÀ THẦN LINH MÁCH BẢO, PHẢI GIẾT CÁC NGƯỜI MẶT TÁI.

OLIVER! ĐỪNG CÓ ĐÚNG ĐÓ MÀ CƯỜI!



HỎI THẤY MÔ XEM ÔNG TA CÓ BIẾT CHƠI PÔ-KE KHÔNG. NẾU BIẾT, TA CÓ THỂ...

CỨ ĐỂ TÔI NÓI, SCAT!



HÃY NÓI VỚI CÁC THẦN LINH, THẤY MÔ CỦA ÔNG TA NÓI CHUYỆN Y Hệt MỘT ĐỨA BÉ ỒM YẾU NÀM TRONG QUẢ BẦU...



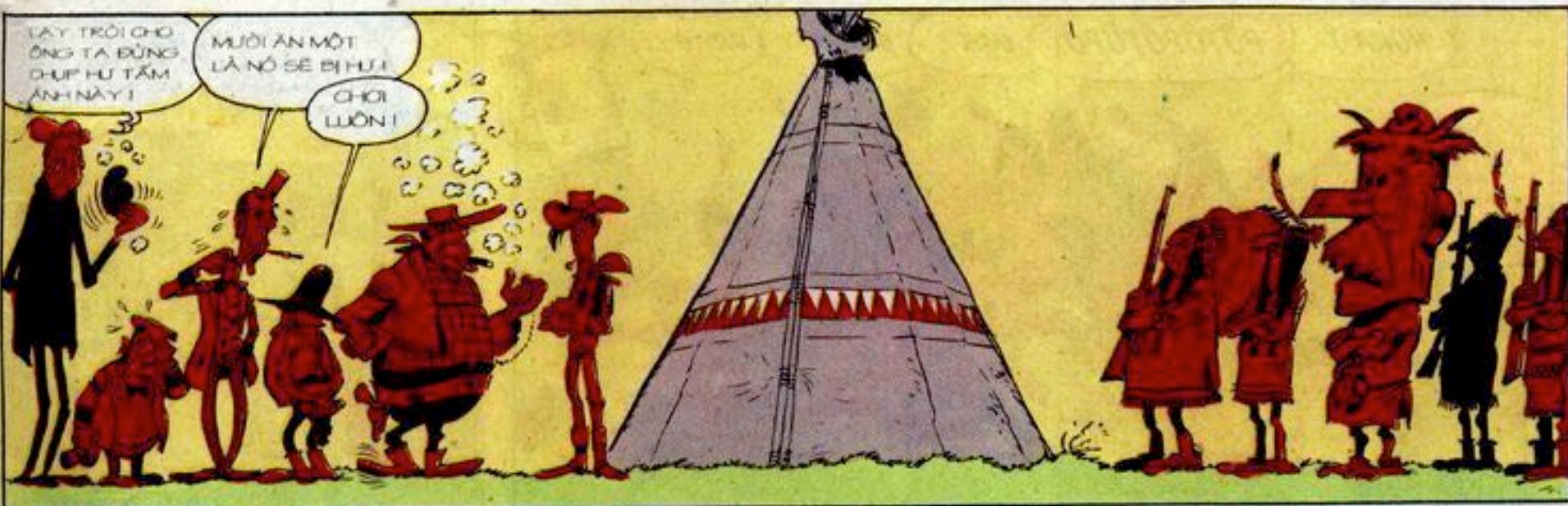
Ở ĐÂY, CHÚNG TÔI CÓ MỘT ĐẠI PHÙ THỦY CHÍNH HẸU, VÀ NẾU CÁC ANH KHÔNG ĐỂ CHÚNG TÔI YÊN, ÔNG TA SẼ GIẢNG TẠI HỌA XƯƠNG ĐẦU CÁC NGƯỜI ANH EM ĐÀ ĐỒ!



HỒ HỒ HỒ!

THẤY MÔ CƯỜI.







TÔI NHỤC QUÁ !
ĐƯA TÔI
XEM NÀO !



NHUNG MÀ ?



NHUNG MÀ, TẤM ẢNH NÀY
ĐẸP QUÁ ĐI CHỜ !



ÔNG QUÁ LÀ KHÔNG KHÓ TÍNH ! ÔNG
KHÔNG THẤY LÀ CÁP MẮT CỦA MÌNH
CHẴNG HỀ NHÌN THẲNG VÀO ÔNG
KÍNH SAO ?



ĐÂY LÀ MỘT BẰNG CHỨNG CHO THẤY
PHỦ THỦY CỦA CHÚNG TÔI VỊ ĐẠI NHẤT !
THẤY MƠ CỦA CÁC ÔNG CỨ THỬ
DÙNG PHÁP THẬT CỦA MÌNH MÀ
LÀM NHƯ VẬY, XEM NÀO !



HUKA ? ! ?



HUKA ! PÔTÔPÔTÔPÔ UGH ! HUBADAÔ ! ÔIDÃO !...

MẤY NGƯỜI
MỸ ĐẦU TIÊN
NÀY, QUÁ LÀ
NHỮNG ĐỨA
CON NÍT
TO XÁC !



THỦ LINH NÓI, ĐÚNG LÀ NGƯỜI
MẮT TÁI CÓ MỘT ĐẠI PHỦ THỦ
THỦ LINH KHÔNG MUỐN LÀM ỒN
TA NỖI GIẬN, NHƯNG NGƯỜI MẮT
TÁI ĐƯỢC TỰ DO



HỒ, QUỲNG PHONG ! HỒ, TỐC ĐỘ !
HỒ, TIA CHỚP ! HỒ, ẤY GI !

SCAT, TRẢ LẠI TIỀN
CHỜ TUI, TẤM ẢNH ĐÓ
THÀNH CÔNG MÀ.

ĐAU CÓ !
CHẴNG LẼ
ÔNG KHÔNG CÓ
NHẬN XÉT GÌ VỀ
CÁP MẮT SAO ?

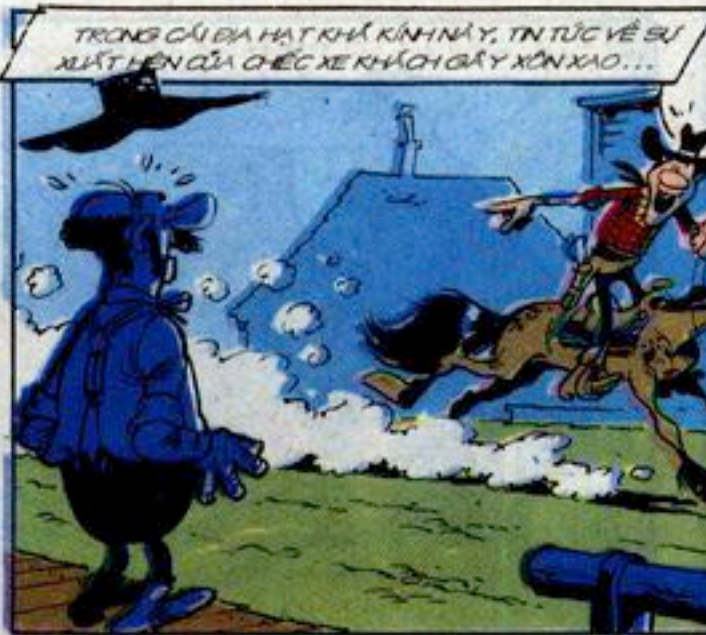


DÙ SAO TẤM ẢNH NÀY
CỦA LUCKY LUKE CŨNG
SẼ ĐƯỢC CHƠI RẤT LÂU
TRÊN CÂY CỘT THỜ THẦN
LINH CỦA BỘ LẠC

TA ĐẾN CHẶNG DỪNG QUAN TRỌNG
ĐẦU TIÊN CỦA MÌNH: FORT BRIDGER



TRONG CÁI ĐẠ HẠT KHẢ KÍNH NÀY, TÍN TỨC VỀ SỰ
MẤT LÊN CỦA CHIẾC XE KHÁCH GÂY XÔN XAO...



CHIẾC XE I
CHIẾC XE
CỦA WELLS FARGO
ĐẾN KIA RỒI I



HURA I

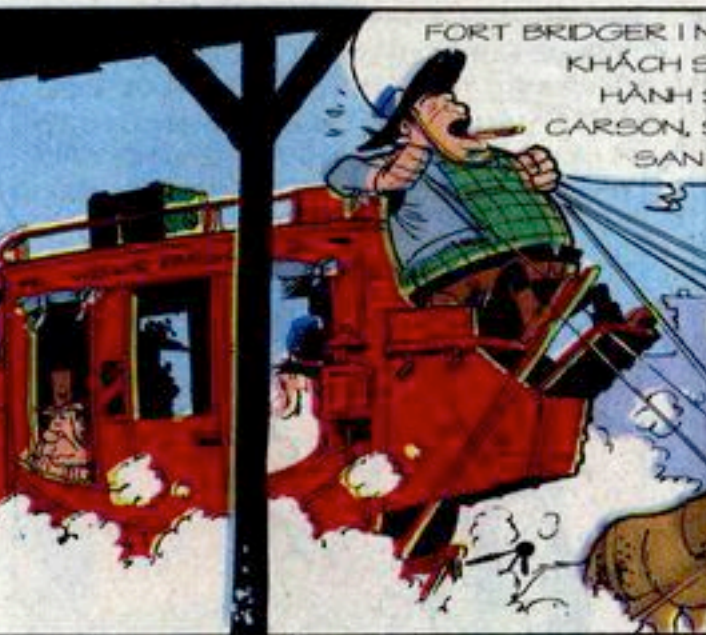
YI-PHI

HOAN HỒ



NHÀ KHO
CỦA CTY
WELLS FARGO
FORT BRIDGER

FORT BRIDGER I NGHỈ LẠI
KHÁCH SẠN, QUÁN
HÀNH SÁNG MAI
CARSON, SACRAMENTO
SAN FRANCISCO I



24 TIẾNG I
RƯỢU I KHỞI
ĐẾN SALT LAKE,
VÀÀÀ...



TÔI LÀ NGƯỜI PHỤ TRÁCH CỦA
WELLS FARGO TẠI FORT BRIDGER
CÓ GÌ LẠ KHÔNG?



CHẴNG CÓ GÌ
ĐẶC BỆT.

ĐÚNG LÀ MỘT PHÉP LẠ KHI THẤY
CÁC ÔNG ĐẾN ĐƯỢC ĐÂY CÙNG VỚI
SỐ VÀNG I NHƯNG XIN BÁO CHO CÁC
ÔNG BIẾT: HẾT THẤY CƯỚP TRONG
VÙNG SẼ ĐỢI CÁC ÔNG Ở NGAY GIỮA
FORT BRIDGER VÀ SALT LAKE I...



VẬY, MỘT LẦN
NỮA TA SẼ THAY
ĐỔI LỘ TRÌNH
ĐỂ ĐẾN
SALT LAKE.

PHẢI CÓ SỰ ĐỒNG
Ý CỦA HÀNH KHÁCH
ĐÃ NẾU THAY ĐỔI LỘ
TRÌNH, SẼ CHẴNG CÓ
MẤY TRẠM NGHỈ, PHẢI
NGỒ NGOÀI TRỜI...



TA ĐẾN
BÀN LẠI VỚI
KHÁCH HO
ĐANG Ở
TRONG
KHÁCH SẠN
BÊN KIA

KHÁCH SẠN HUY HOÀNG



VỢ TÔI MUỐN
MỘT PHÒNG
VỚI NHÀ TẮM

MỘT NHÀ
TẮM CHO
PHÒNG
SỐ 121



HẸN TẠI
NÓ ĐANG BỊ KẾT,
NHƯNG NÓ LÊN
NGAY ĐÂY I



HÃY YÊU CẦU TẤT CẢ HÀNH KHÁCH
CỦA CHUYẾN XE ĐẾN ĐÂY... VÀ CHO
CHÚNG TÔI MỘT PHÒNG KHÁCH KÍN
ĐẢO, XA NHỮNG CÁI TAI TÒ MỒ.



ĐÂY LÀ LỘ TRÌNH MÀ TÔI ĐỀ NGHỊ VỚI QUÝ
VỊ. KHÔNG CÓ ĐÁ ĐỎ, ÍT QUỐP
BÓC, NHƯNG CÙNG CHĂNG CÓ
TRAM NGHỈ, ĐỒNG Ý KHÔNG?



ĐỒNG Ý!

NẾU VẬY,
TÔI NGHĨ LÀ
CHẴNG CÒN GÌ
ĐỂ BÀN CẢI

LUKE À, ĐIỀU NÀY CHẴNG CÓ GÌ
LIÊN QUAN ĐẾN TÔI. TÔI SẼ Ở LẠI
FORT BRIDGER. THÌ TRẦN NHỎ NÀY
XEM RA... CÓ NHIỀU TIỀM NĂNG.



TÔI ĐỀ NGHỊ QUÝ VỊ M LẠNG TUYỆT
ĐỐI VỀ VIỆC THAY ĐỔI LỘ TRÌNH NÀY. ĐIỀU
NÀY LIÊN QUAN ĐẾN SỰ AN TOÀN CỦA QUÝ
VỊ. NẾU CÓ VỖ QUÁN RƯỢU ĐỂ LƯỚNG, NHỚ
GIỮ MỒM, GIỮ MIỆNG!



Dĩ nhiên!

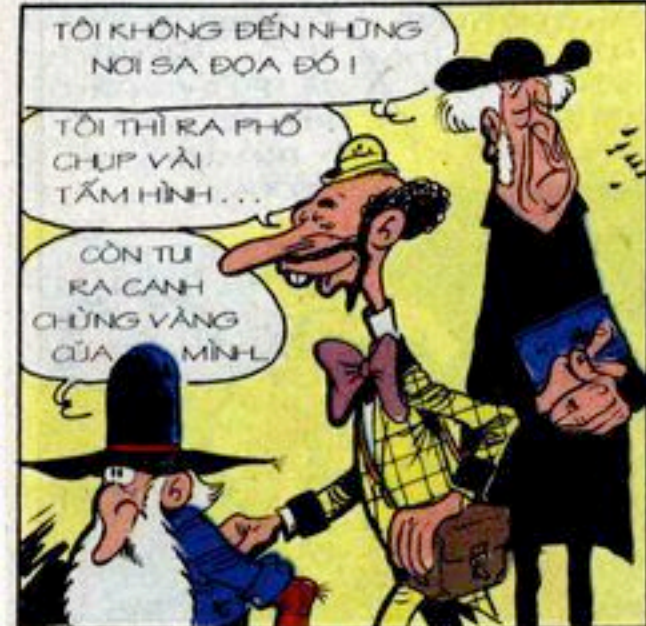
CÀNG DĨ NHIÊN
HƠN NỮA LÀ
ÔNG SẼ KHÔNG
ĐẶT CHÂN ĐẾN
QUÁN RƯỢU!



TÔI KHÔNG ĐẾN NHỮNG
NƠI SA ĐỎA ĐỎ!

TÔI THÌ RA PHỐ
CHỤP VÀI
TẤM HÌNH...

CÒN TUI
RA CẠNH
CHỪNG VÀNG
CỦA... MÌNH!



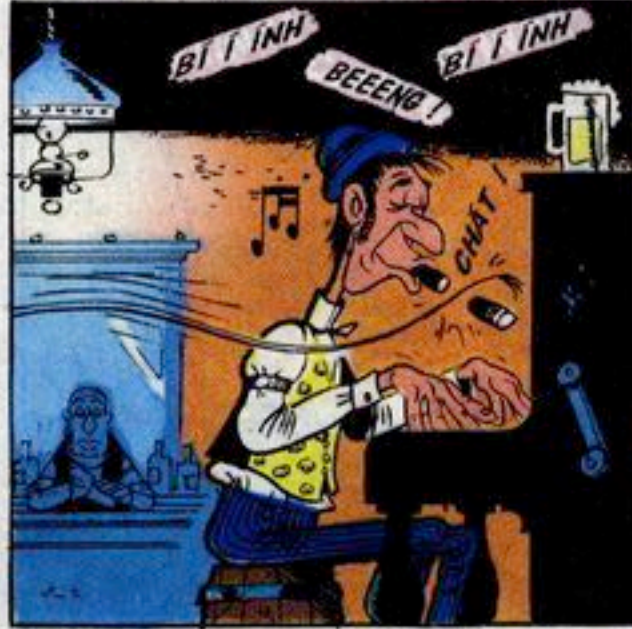
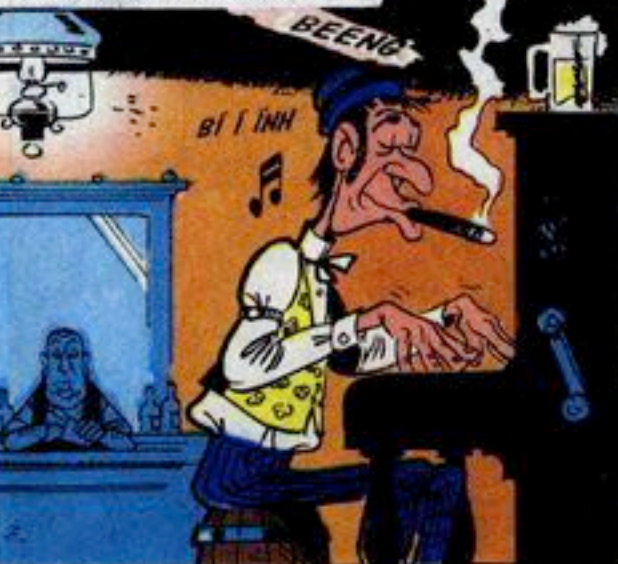
YÊN TRÍ ĐI, KHI TÔI BƯỚC VÀO MỘT
QUÁN RƯỢU, CHẴNG BAO GỜ LÀ
ĐỂ LƯỚNG RƯỢU...

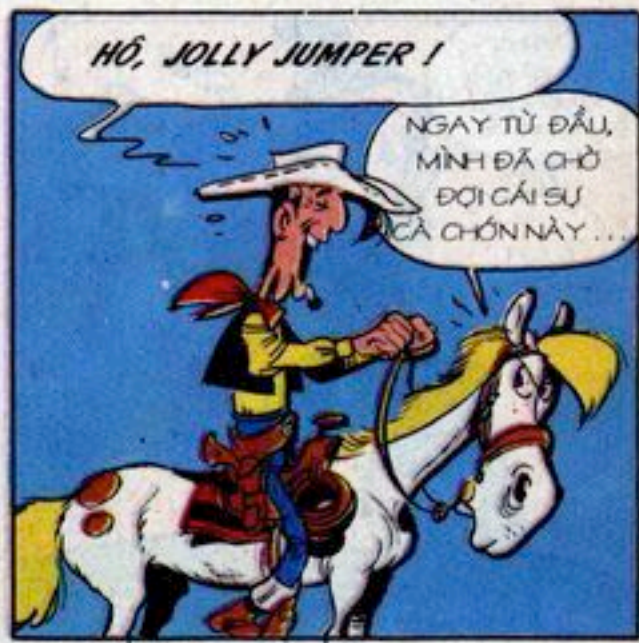
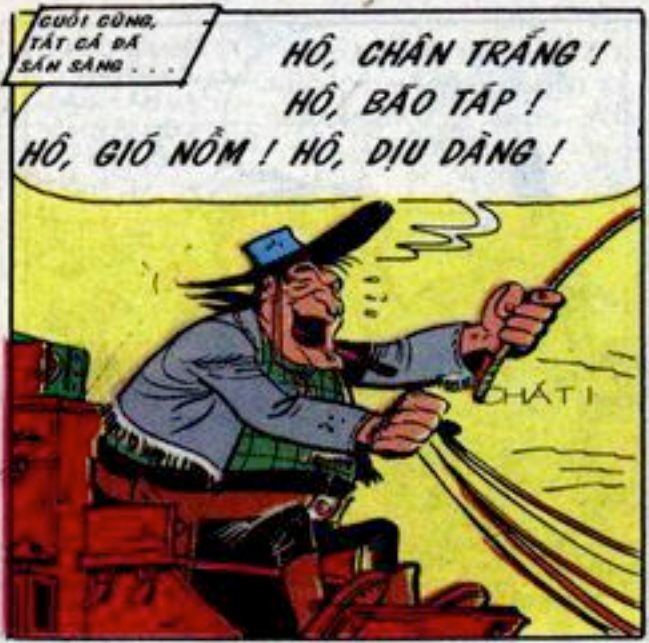
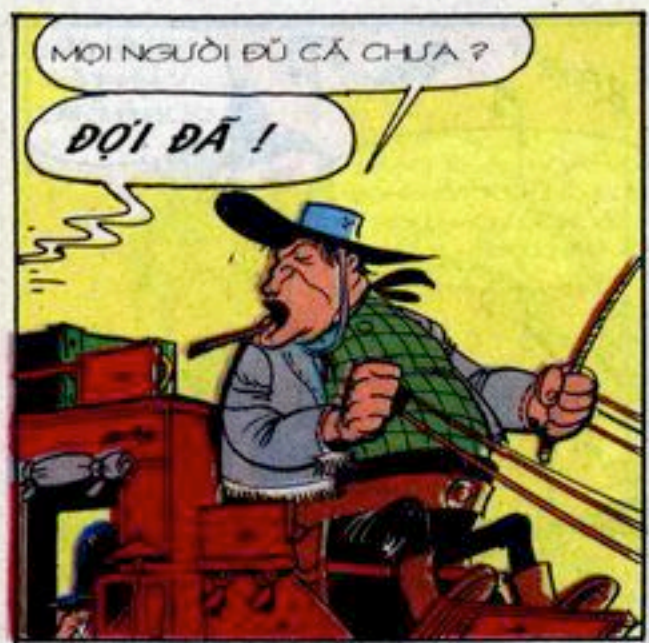
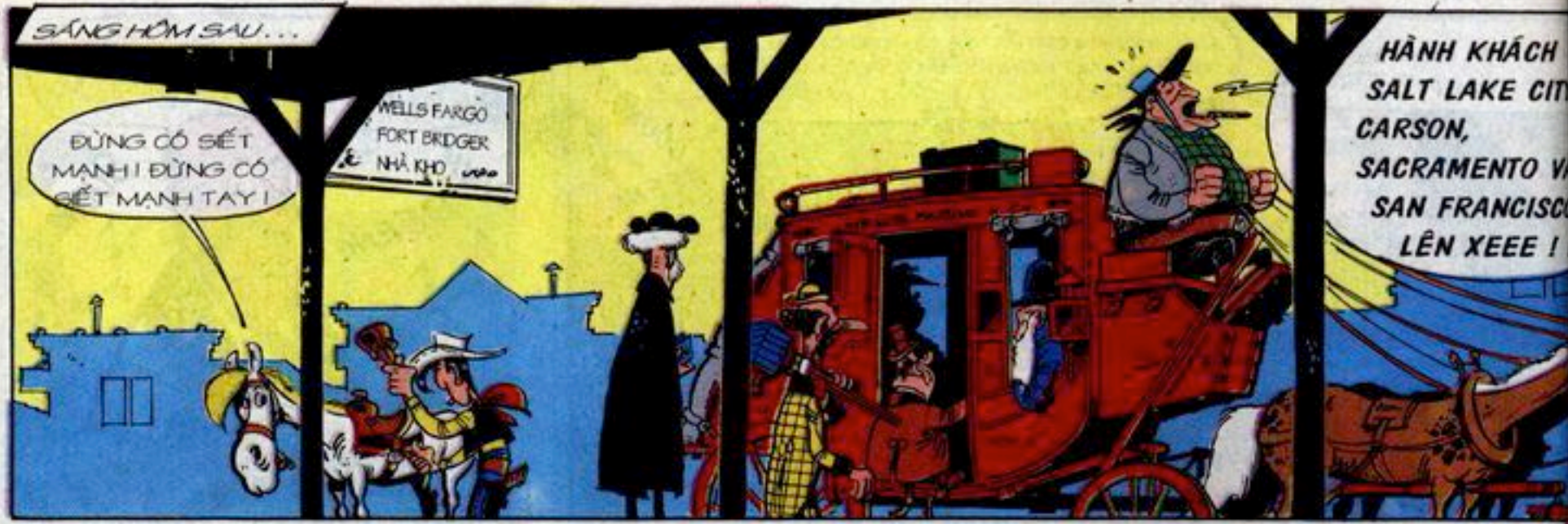


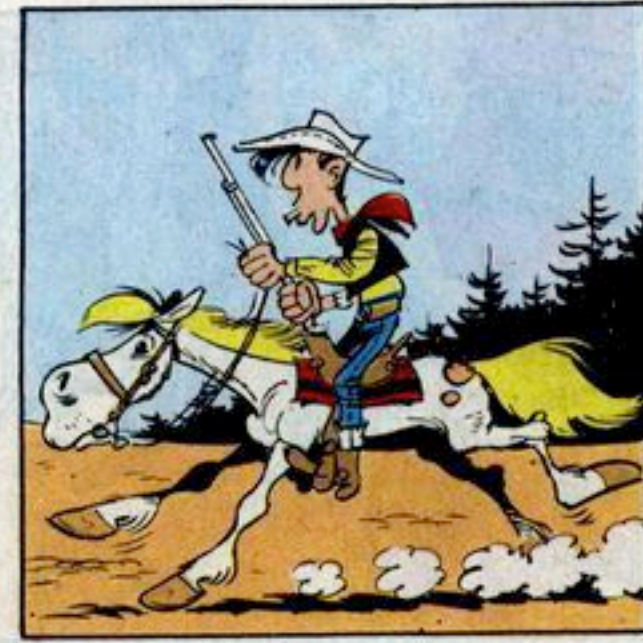
CÒN TUI TÔI, TUI TÔI ĐẾN ĐÓ, CHỈ
VÌ ĐIỀU ĐÓ. ĐÚNG KHÔNG, LUCKY?

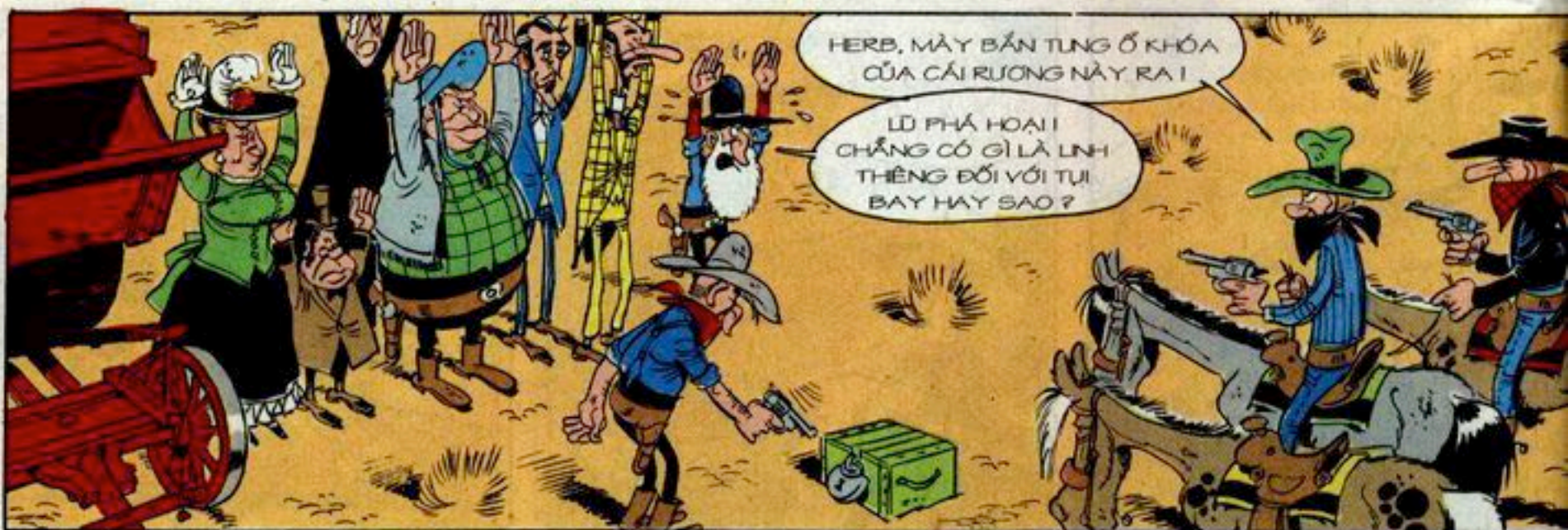
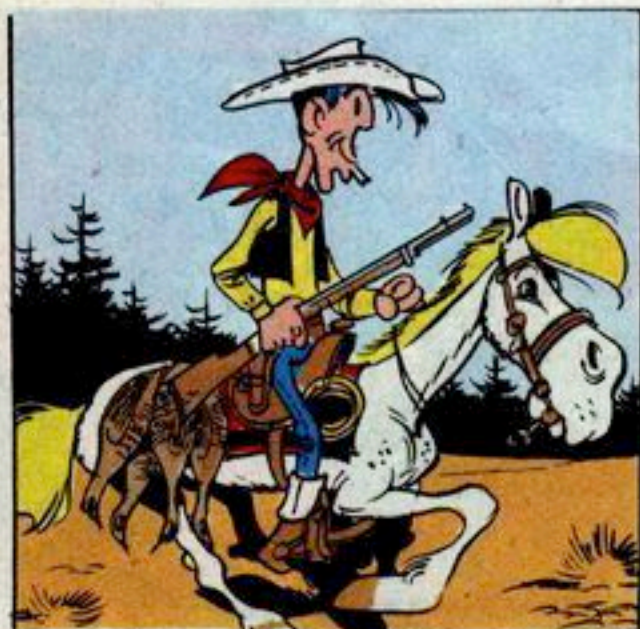


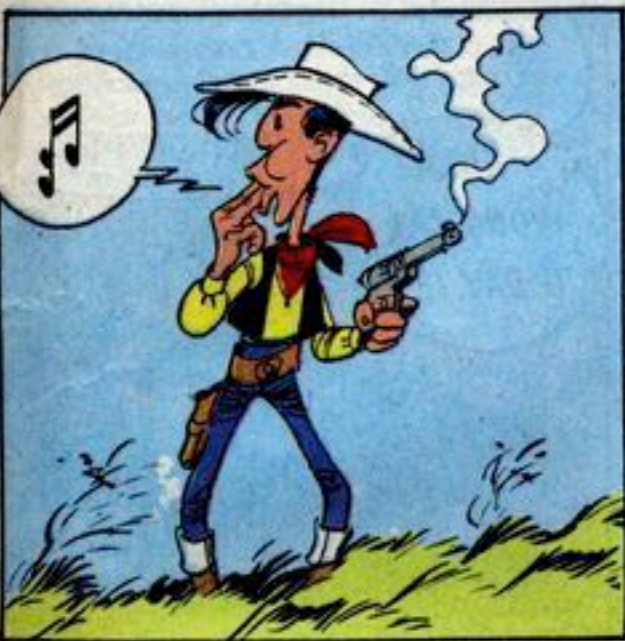
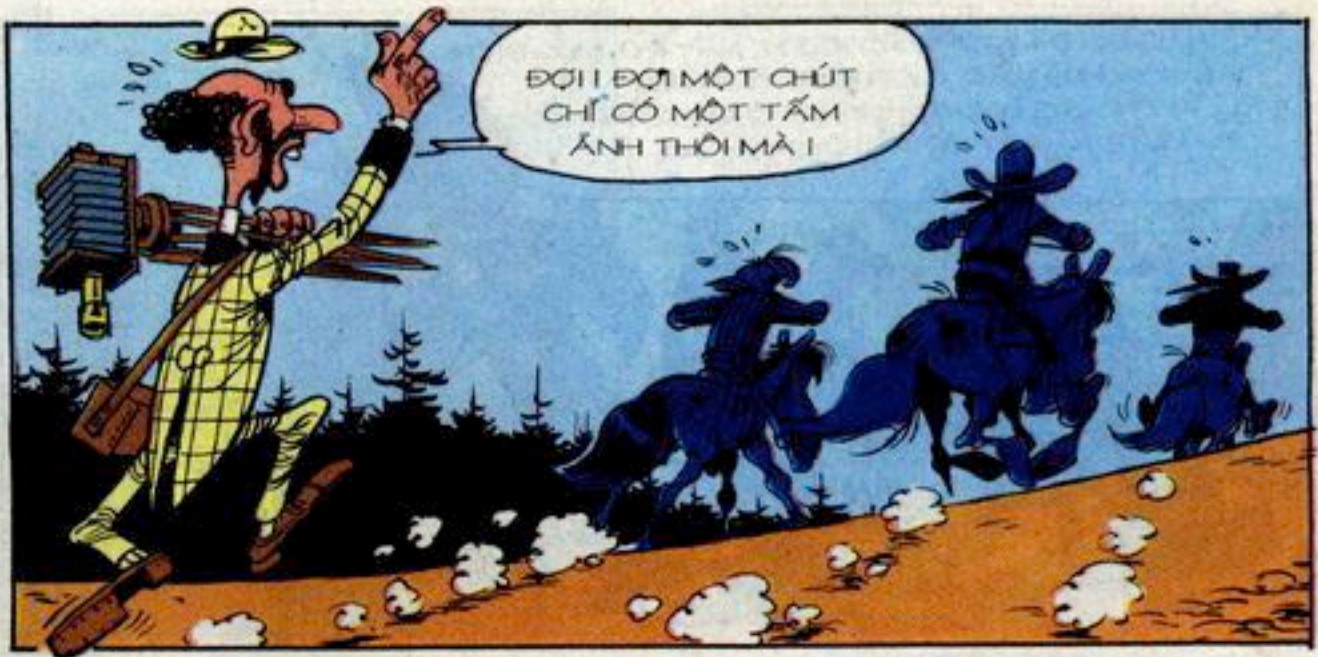
QUÁN RƯỢU CÓ CA NHẠC
CỦA FORT BRIDGER...











KỂ NÀO ĐÓ ĐÃ ĐI THEO CHIẾC XE NÀY VỚI MỤC ĐÍCH
TẤN CÔNG NÓ VÀO THỜI ĐIỂM THÍCH HỢP NHẤT ...
MÀ KHÔNG SỢ BỊ CẠNH TRANH Ở ĐÂY, CHỈ CÓ
CHÚNG TA LÀ BẾT RÕ VỀ LỘ TRÌNH MỚI ...



... KHI ĐÃ BẾT, SẼ DỄ DÀNG
ĐOÁN MỘT CÁCH ĐẠI KHÁI VỀ
ĐIỂM TA SẼ HẠ TRẠI ... KỂ NÀY
ĐÃ CHO ĐỒNG BẠN TẤN CÔNG
CHÚNG TA ...



ĐÓ CHÍNH LÀ TÊN LƯU MANH NÀY ĐÂY! CÓ
THỂ HÃN ĐÃ TẾC LỘ RA KHI CÒN Ở FORT
BRIDGER, ĐỂ BÙ ĐÁP CHO NHỮNG KHOẢN
NỢ ĐÃ MẮC PHẢI TRONG BÀI BẠC!



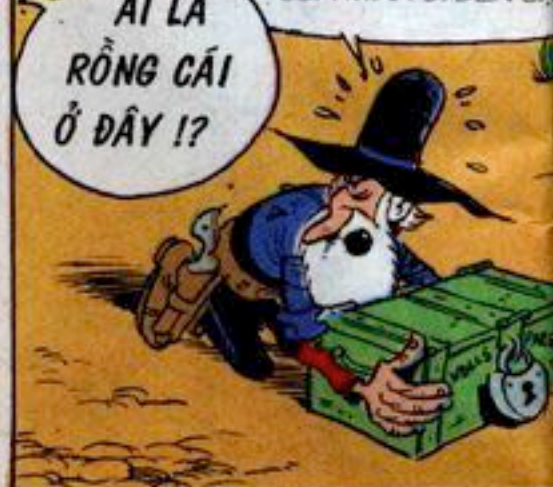
TÔI CHẴNG BAO GIỜ THUA BÀI
CÙNG VÌ ĐÃ ĂN BÀI NÊN TÔI
MỚI Ở ĐÂY!



HAY ĐÓ LÀ
DIGGER STUBBLE?
LÃO YÊU THÍCH VÀNG
ĐẾN MỨC ĐÃ TÌM CÁCH
CHƠM NÓ, TẠI MỘT
TRẠM NGHỈ!

CHỨ CHẴNG PHẢI LÀ ÔNG SAO, ĐỂ
ĐIỀU KIỆN ĐẾN ĐƯỢC SAN FRANCISCO
KHÔNG CÓ NÀNG RỒNG
CỦA MÌNH ĐI BÊN CẠ

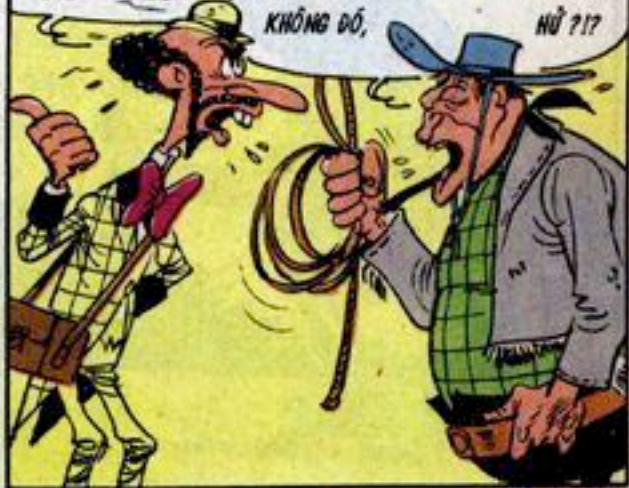
AI LÀ
RỒNG CÁI
Ở ĐÂY!?



THẾ CÒN CÁI TAY NHÉP ẢNH CỦA CHÚNG
TA? MỘT NGƯỜI RẤT KHOÁI GẤP CƯỚP,
BIẾT ĐẤU, CHÍNH ANH TA ĐÃ GỌI CHÚNG
ĐẾN ĐỂ CHỤP MỘT TẤM HÌNH ĐẸP, CÓ THỂ
BÁN GIÁ CAO!



VÀ BIẾT ĐẤU LÀ ANH ĐÃ QUÁ
CHÉN TRONG QUÁN RƯỢU VÀ
RỒI ĐÃ
QUÁ LỢI!



ÔNG CÓ THẤY CÁI ROI NÀY CỦA TÔI
KHÔNG ĐÓ, HỮU?!

NHỮNG NGƯỜI ANHEM!
NHỮNG NGƯỜI ANHEM!
BÌNH TĨNH NÀO!



ÔNG NÓI ĐÚNG, CHA CỐ À. HÃY ĐỌC
CHO CHÚNG TÔI NGHE VÀI ĐOẠN TRONG
THÁNH KINH, ĐỂ GÚP CHÚNG TÔI LẤY
LẠI BÌNH TĨNH!



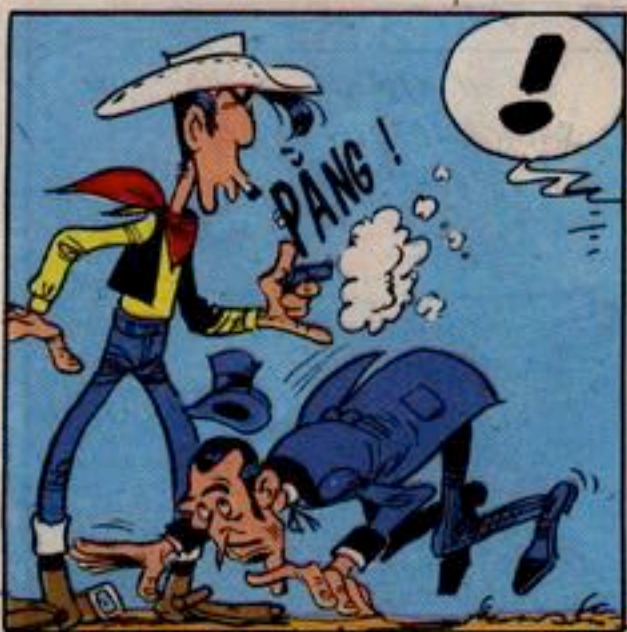
BÂY GIỜ HOẶC CHẴNG BAO GIỜ ...

Ờ...THÌ
THÔI
ĐƯỢC
THÔI

OLIVER, ÔNG CÓ
THẤY TÔI GIỐNG
MỘT CON RỒNG
CÁI KHÔNG?

Ồ! XIN THÁNH GEORGE
PHỤ HỘ CHO CON! S
CUNG LẠI CÓ CÁI Y
GÌ KỲ QU VẬY!







HÃY RA ĐI VUI VẺ NHÉ. LUCKY LUKE! MÀY SẼ RỜI BỎ TA ĐỂ ĐẾN MỘT THẾ GIỚI TỐT ĐẸP HƠN... HAI CHÂN ĐI TRƯỚC...

HÁ HÁ HÁ!!!

PẦNG!



TAO ĐÃ BẮN MỘT VIÊN ĐẠN RẤT NHỎ. NÓ NẪM GỌN TRONG NỒNG SÚNG CỦA MÀY VÀ LÀM NÓ TÍT LUÔN RỒI...



TAO ĐÃ THẤY NHIỀU TAY TRUYỀN GIÁO LA LÙNG KHÔNG TÍN NGƯỠNG. CÙNG CHĂNG CÓ LƯƠNG TÂM, RẤT PHỔ BIẾN TRONG CÁC MIỀN VÙNG TÂY NÀY. NHƯNG MÀY THÌ TAO NGHĨ NGỜ NGAY TỪ LÚC KHỞI HÀNH...



THÁI ĐỘ CỦA MÀY Ở CHỖ NGƯỜI DA ĐỎ CANG LÀM SỰ NGHĨ NGỜ CỦA TAO TRỞ NÊN CÓ CĂN CỨ. MÀY SẼ VÀO NẪM TẠI NHÀ TÙ CỦA SALT LAKE CITY. ĐỐI VỚI MÀY, CHUYẾN ĐI CỎ NHƯ ĐÃ KẾT THÚC...



VÀ THẾ LÀ VỀ ĐẾN SALT LAKE CITY THỊ TRẤN CỦA NGƯỜI MORMONS (*)

XE NGỰA!
XE NGỰA
ĐÃ ĐẾN!

* (*) MỘT GIÁO PHÁI MỸ



TÔI KHÔNG NGHĨ SẼ ĐƯỢC TRÔNG THẤY CÁC ÔNG ĐẾN ĐÂY!

CHÚNG TÔI CÓ MANG ĐẾN MỘT KHÁCH HÀNG CHO CẢNH SÁT TRƯỞNG...



CÁC CHÀNG TRAI À, TỐ ĐI ĐÂY CHĂNG HẸU NGƯỜI MORMONS CHƠI PÔ-KE KHÔNG, NHƯNG TÔI ĐỊNH SẼ DẠY CHO HỌ CHƠI.

HẸN GẶP LẠI CÙNG VÀO NGÀY MÃI SAU



NGÀY MAI, ĐOẠN ĐẦU CỦA CHẶNG ĐƯỜNG ĐẾN CARSON CITY SẼ RẤT ẸM Ẽ. TA SẼ VƯỢT QUA SA MẠC MUỐI Ở ĐÓ. CHẮC CHẮN TA SẼ KHÔNG BỊ TẤN CÔNG.



SÁNG HỒM SAU

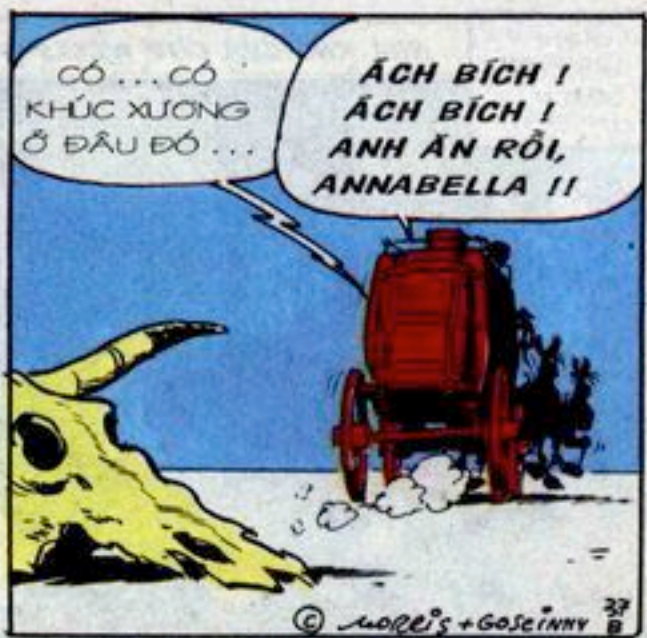
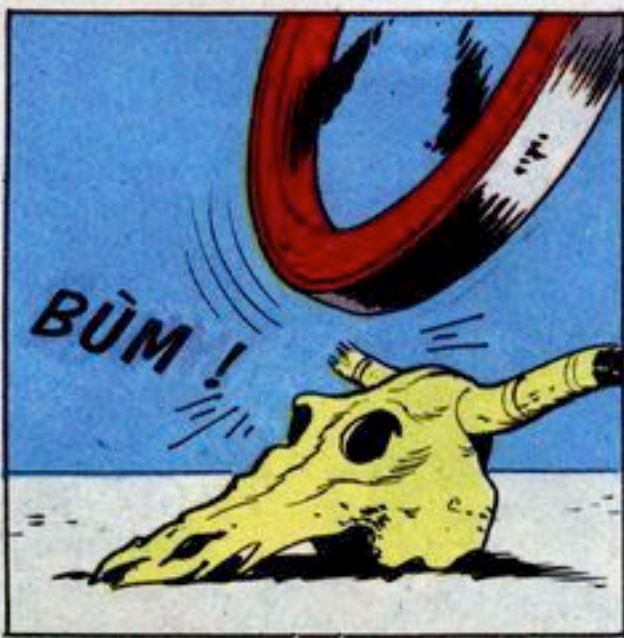
HÀNH KHÁCH ĐI CARSON,
SACRAMENTO VÀÀÀ
SAN FRANCISCO,
LÊN XEEEE!

ĐỢI ĐÃ!



ỒI, CÁI TÊN SCAT THÂN MẾN!

HANK!
NHÌN KÌA!





TỪ TRẠM NƠI QUA TRẠM KIA, CHUYẾN ĐI TRỰC CHỈ CARSON CITY, KHÔNG GẶP CHUYỆN GÌ ĐÁNG KỂ...





CHÍNH TẠI KHU VỰC NÀY MÀ BLACK BART ĐANG HOÀNH HÀNH... CẬU BIẾT BLACK BART CHỖ, LUCKY?

KHÔNG.

BLACK BART LÀ THẦY GIÁO TRONG MỘT NGÔI LÀNG NHỎ TẠI CALIFORNIA. ÔNG TA BỊ HÀNH HẠ BỞI ĐAM HỌC TRÒ NGHỊCH NGƠM VÀ VÔ KỶ LUẬT...



TÉRENCE, THẦY TỊCH THU CÂY SÚNG DÀI CỦA TRÒ!

$2+2=4$

ĐÂU PHẢI CON BẮN VÔ THẦY! ĐÓ LÀ THẲNG WILLY!

ĐỒ BA XẠO! NÈ, TAO CHỈ CÓ SÚNG NGẮN, VỚI LẠI, TAO KHÔNG BAO GỜ BẮN HỤT!

NGÀY NÀO CŨNG VẬY, CÁC CHUYẾN XE KHÁCH ĐI NGANG QUA TRƯỜNG.

MỘT NGÀY KIA, TRONG KỲ NGHỈ HÈ, KHÔNG THỂ CẢM LÒNG, VÔ TRANG BẰNG MỘT KHU CẠCH BỊ TỊCH THU ĐƯỢC CỦA HỌC TRÒ, TRONG TẮM ÁO BỜ-LU VÀ CÁI MŨI CHỤP TRÊN ĐẦU, CHỈ ĐỂ HỖ MẶT, BART ĐI TẤN CÔNG MỘT CHUYẾN XE KHÁCH...



CHẮC!! MỆT QUÁ!!

THẦY ƠI THẦY THẲNG BILLY HỒNG TRẢ LẠI EM MẤY VÈN ĐẠN!



TỪ ĐÓ TRỞ ĐI, BLACK BART TẤN CÔNG 27 CỖ XE (CON SỐ LỊCH SỬ)



KHÔNG AI BIẾT KHUÔN MẶT THẬT CỦA ANH TA ĐIỀU DUY NHẤT NGƯỜI TA BIẾT, ĐÓ LÀ ANH TA CHUYỀN ĐI BỘ VỚI MỘT CHÉC VÁ-LI, VÀ SAU MỖI PH VỤ, ĐỂ LẠI NHỮNG BÀI THƠ NHỎ NHỎ TRONG CÁC HỒM ĐÁ BỊ VẾT SẠCH.



CHẮNG LÊ CẬU ĐỊNH NÓI VỚI TÔI LÀ CẬU SỢ MỘT TÊN ĐI BỘ HAY SAO, HANK! CHÚNG TA ĐI NGỦ THÔI!

HẮN GẮN NHƯ KHÔNG PHẢI LÀ CON NGƯỜI NỮA, LUCKY. HAY CÓ THỂ LÀ MỘT CON MA LÚC NÀO NÓ CŨNG BIẾN ĐI MÀ CHẮNG ĐỂ LẠI DẤU VẾT!



SÁNG HỒM SAU...

ĐẾN SACRAMENTO VÀ SAN FRANCISCO, LÊN XE NÀO...

ỪA? CÁC BẠN LÊN XE, KHÔNG CÓ NHỮNG NGHỈ LỄ NHƯ MỌI KHI SAO?

CHÚNG TÔI CÓ THỂ TRÁNH ĐƯỢC CHUYẾN ĐI NÀY, NHƯNG Ở THỊ TRẤN NÀY, CHÚNG TÔI LẠI QUÁ NỔI TIẾNG...



BIẾT ĐÂU TÔI SẼ CHỤP HÌNH ĐƯỢC CÁI TAY BLACK BART NỔI TIẾNG ĐÓ...

ĐỪNG CỐ GỌN VỚI MẤY CHUYẾN ĐÓ MÀ, FALLINGS...



ÚA, CẬU CÓ VẼ LO LẮNG
THIỆT SỰ NHỈ. HANK!

ĐẦU CHỈ CÓ TỐ... CẢ HÀNH KHÁCH
LẮNG NGỦ ĐỀU BỒN CHỖN...



ỒI, CÁI CON MA CỦA CẬU, RỒI SẼ
TÓM ĐƯỢC NÓ MÀ TỐ LÊN PHÍA
TRƯỚC XEM SAO...



DÙ CÁI TRANG, MỘT TÊN DU THÚ
DU THỰC VẪN CHỈ LÀ
DU THÚ DU THỰC!



TRỜI ĐẤT!



BLACK
BART!

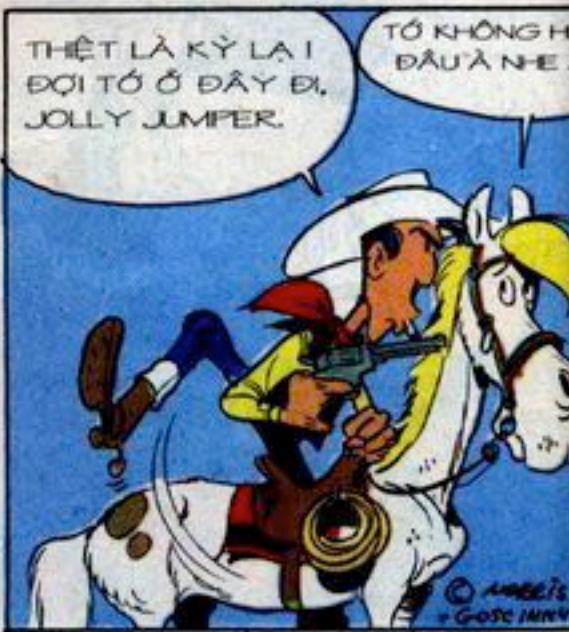


DỪNG CHIẾC XE LẠI ĐI,
HANK! CỨ ĐỨNG ĐÓ.
TÔI ĐẾN ĐÓ XEM THỬ.

NHUNG... CÁ
TỐ, TỐ CŨNG
CHẴNG PHẢI
ĐẾN ĐÓ SAO?

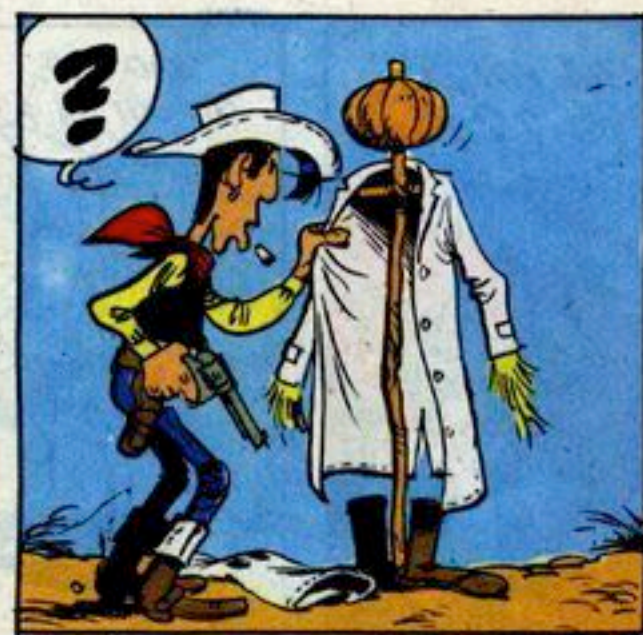
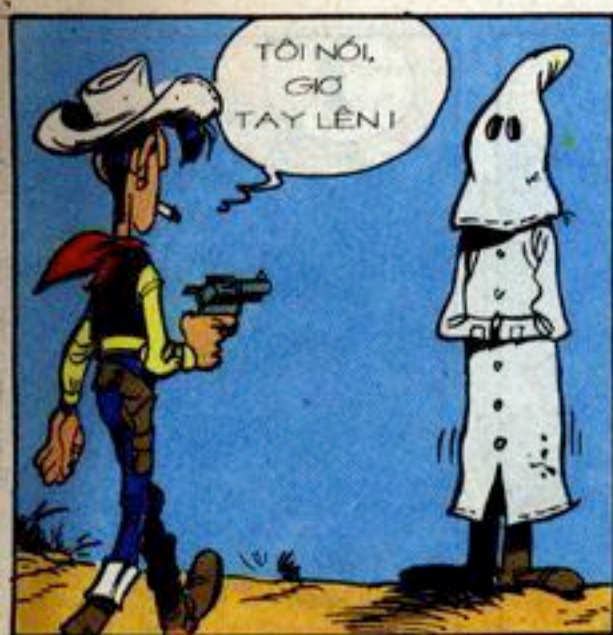


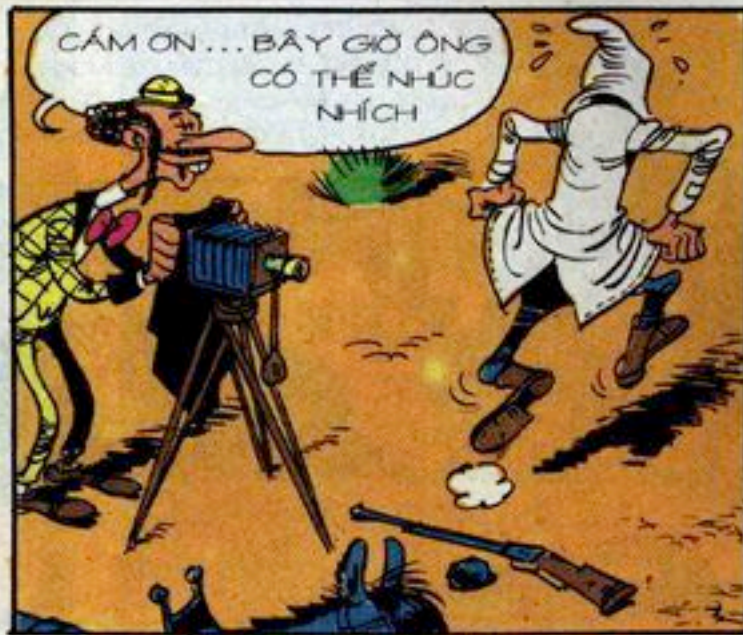
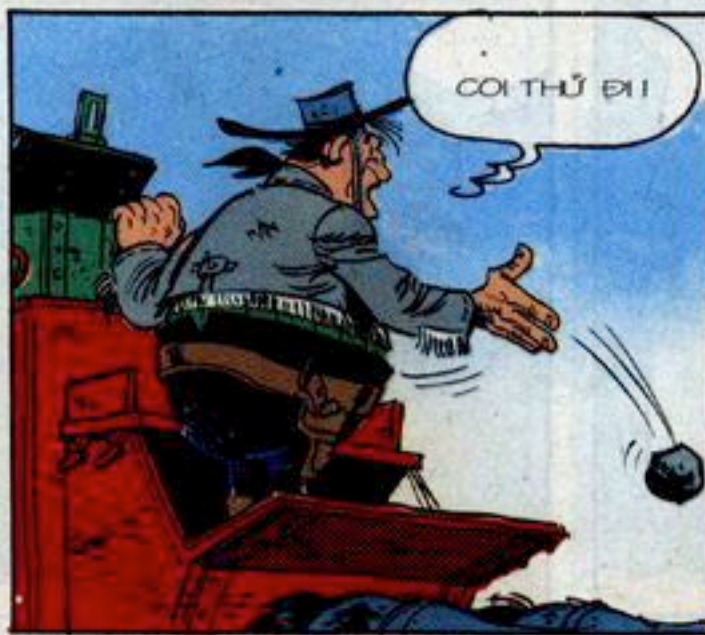
ANH KIA! TÔI CHẴNG TIN CÓ MA
CỔ! GÕ TAY LÊN, KHÔNG THÌ
TÔI BẮN!



THIỆT LÀ KỲ LA! ĐỢI TỐ Ở ĐÂY ĐI,
JOLLY JUMPER.

TỐ KHÔNG HỦ
ĐẦU À NHE...







THEO LỊCH SỬ, BLACK BART ĐÃ BỊ NHẬN DẠNG NHỜ VÀO CÁI NHÃN CỦA TÊM GIẶT ÚL NGƯỜI TA ĐÃ KINH NGẠC KHÁM PHÁ RA RẰNG TÊN CƯỚP ĐÁNG SỢ NÀY, Ở NGOÀI ĐỜI CHỈ LÀ MỘT NGƯỜI ĐÀN ÔNG NHÚT NHÚT, THƯỜNG DÙNG BƯA TẠI MỘT QUÁN ĂN CỦA SAN FRANCISCO, NƠI HAY CÓ CÁC TAY THẨM TỬ CỦA WELLS FARGO ĐẾN ĐÓ ẮN UỐNG.



VÀ THẺ LÀ CHUYẾN
ĐI KẾT THÚC VỚI
CUỘC XUẤT HIỆN VÉ
VANG TẠI ...

CHÀO MỪNG CHUYẾN XE

SAN FRANCISCO !
TRẠM CHỐT !
MỌI NGƯỜI
XUỐNG XE !

MỘT CHUYẾN ĐI GÓP PHẦN LÀM
THAY ĐỔI PHÂN NÀO, QUỐC SONG
CỦA MỖI HÀNH KHÁCH

VỚI SỐ TIỀN ĐƯỢC
BẠC, TÔI SẼ MỞ
MỘT QUÁN RƯỢU,
BÀ À.

GIỜ LÊN ĐI...

TÁCH

BÁC SẼ LÀM
GÌ VỚI SỐ VANG
CỦA MÌNH,
DIGGER ?

CÂU HỎI KỲ QU
TÔI SẼ DÙNG ĐỂ
MUA MỘT BỘ ĐỒ
NGHỀ, ĐỂ ĐI TÌM VÀNG
NỮA CHỨ SAO !

VẬY TÔI SẼ ĐI TÌM VÀNG VỚI BÁC.
NHƯ THẾ, TA CÓ THỂ DÙNG NÓ ĐỂ
CHƠI BÀI TẠI CHỖ ...

WELLS FARGO MỞ MỘT BỮA TỆC
LỚN CHÀO NỪNG LUCKY LUKE

WELLS FARGO
Thưa ông
Chia-lách khươi tỷ và thớt mớ
Cá hồi Canada
lét khươi tỷ bầm thớt mớ
Khươi tỷ và thớt mớ
thơm khươi Wells Fargo
mùa sứt dẻo biệt
Khươi tỷ - mùa California

... NGƯỜI MÀ CHÚNG TA TÔN VINH
NGÀY HÔM NAY SẼ CÓ TÊN TRÊN
TRANG SÁCH VÀNG LỊCH SỬ CỦA
WELLS FARGO

NHƯNG LÀM
GÌ CÒ KHON TÂY
VÀ THỊ MỖ TRONG
CÁI MÓN KEM
TRĂNG MÈNG
NÀY II

Ê NÈ, LUCKY !
CẬU CÓ BỎ
CHÚNG TÔI SAO ?

VÉO !

HÀ
HÀ
HÀ
PĂNG !
ỪA

TÔI LÀ GÁ CAO BÓY NGHÈO ĐƠN ĐỘC, RONG
RUỐI TRÊN ĐƯỜNG DÀI XA QUÊ HƯƠNG ...

HẾT



BLACK BART (Charles E. Bolton)

Tên hồn ma - thi sĩ - kẻ
cướp, chuyên tấn công các
xe khách và để lại trong
các rương bị vét sạch, những
bài thơ do tự hấn sáng
tác. Sau đây là một bài mẫu
về tài thi ca lạ lùng trong đó
của hấn :

*I've labored long and hard for bread,
For honor and for riches,
But on my corns too long you're tread,
You fine-haired sons of b...*

Black Bart the Po - 8

*(ngày qua ngày, tôi đã lao động để có miếng ăn,
Để có vinh quang và sang giàu,
nhưng các anh đã dày xéo lên tôi,
cái lũ . . . Đẹp đẽ kia)*

Black Bart, nhà thơ

